



# 樂施會年報

## OXFAM ANNUAL REPORT

2015/2016



[www.oxfam.org.hk](http://www.oxfam.org.hk)

 OxfamHongKong |  2520 2525



樂施會  
**OXFAM**  
Hong Kong

無窮世界  
World  
Without  
Poverty



## 目錄 CONTENTS

4 前言  
FOREWORD

5 我們的信念  
OUR PHILOSOPHY

6 扶貧工作 全球展開  
WHERE WE WORK

8 全年工作掠影  
365 DAYS AGAINST POVERTY

10 中國內地  
MAINLAND CHINA

18 海外  
OVERSEAS

24 香港  
HONG KONG

27 臺灣  
TAIWAN

28 澳門  
MACAU

30 籌款及傳訊工作  
FUNDRAISING AND COMMUNICATIONS

33 多謝您的支持  
THANK YOU


36 財務報告及摘要  
FINANCIAL REPORT AND HIGHLIGHTS

40 夥伴  
PARTNERS

42 樂施會團隊  
PEOPLE

43 聯絡樂施會  
CONTACT US

## 萬眾一心 竭力減貧 UNITING AS ONE TO HELP MILLIONS IN POVERTY

 7,219,000

我們的扶貧工作讓全球7,219,000人受惠。

Globally, 7,219,000 people benefited from our poverty alleviation work.

 7,000

超過7,000名義工及實習生付出寶貴的時間和努力，加入我們扶貧的行列，改變世界。

Over 7,000 volunteers and interns generously gave their time and effort to support our work and make a difference in the world.

 910

我們在全球推行910個項目，包括342個新項目。

This year, we had a total of 910 projects around the world, including 342 new projects.

 45

在全球45個國家及地區，我們與貧窮人結伴同行，致力改善他們的生活。

We worked together with poor communities in 45 countries and regions to improve their lives.

 518

我們與世界各地518間夥伴機構攜手推動扶貧項目，為貧窮人帶來改變。

We joined hands with 518 partner organisations around the world to bring positive change into the lives of people living in poverty.

 155,000,000

每月定期捐款的樂施之友全年捐款額達1.55億港元。

Monthly donations from Oxfam Partners amounted to HK\$155 million.

 255,000,000

全賴大家的支持，我們全年籌得超過2.55億港元。

Thanks to your unwavering support, we raised over HK\$255 million this year.

雲南麗江拉市鄉波多羅村因多年濫伐等原因造成生態破壞，村民生計受到影響。樂施會協助當地人發展多元生計，村民透過養殖犏牛、種植高山藥材及舉辦生態旅遊等增加收入，生活亦得以改善。村民楊繼香（圖）原本的家庭年收入只有約人民幣3,500元，在參加樂施會的項目後，家庭年收入增加四倍多，於2013年時已達人民幣15,000元。

Due to factors like ecological damage, villagers' livelihoods in Boduoluo Village, Yunnan, have been affected for many years. Through Oxfam's yak breeding, alpine herb and ecotourism projects though, villagers' lives have improved. Yang Jixiang (pictured) and her family's annual income has risen from an average of 3,500 yuan to 15,000 yuan in 2013.

攝影：潘蔚能 / 樂施會  
Photo: Poon Wai-nang / Oxfam



# 前言 FOREWORD

全球減貧工作正進入新時代，我們需要新方法，從根本解決引致貧窮和不公義的結構性問題。這亦是一個離達致無窮世界最近的時代。因此，我們今年採納「無窮世界」為口號，以能更明確地反映我們對實現這願景的信心。我們相信，一個沒有貧窮的世界，指日可待。

過去數十年，我們看到數以億計生活在發展中國家的人，因受惠於史無前例的經濟增長和扶貧政策的實施，終能擺脫極端貧窮。因為您的支持，我們繼續在中國內地、亞洲和非洲最貧窮地區展開扶貧工作，帶來改變。透過我們的項目，受自然災害和武裝衝突影響的人得以重建家園，承受和復元能力亦有所提升。另外，我們的教育及可持續生計項目，讓處於弱勢的婦女得到賦權。這些成果證明，實現「無窮世界」並非一廂情願的想法，而是切實可行，通過共同努力能達成的目標。

儘管過去幾十年減貧工作取得顯著進展，但極端財富不均正蠶食這些成果，情況令我們感到失望。樂施會報告指出，世界最富有的1%人口，所擁有的財富多於其餘99%人口，顯示貧富懸殊幾近失控。現實是，扭曲的制度令很多政府缺乏為國民提供基本服務所需的寶貴資源，以致世界各地仍有無數貧窮人每夜要餓著入睡。

不平等情況並不止於財富分布，全球約一半碳排放由最富有的一成人產生，但世界上最貧窮的一半人口，卻要承受其後果。碳排放令氣候出現變化，因而造成災難性風暴、乾旱及其他極端天氣，貧窮人正是最受威脅的一群。

為應付這些新挑戰，以及創造正面而長久的改變，我們採取更全面手法，結合生計改善、公民社會建立和政策倡議三方面的工作。通過獨特的綜合項目手法，我們呼籲改革全球貿易制度，倡議更公平的稅務制度，並敦促各國採取行動應對氣候變化。我們為世上最缺乏機會發聲的弱勢社群帶來變革，以改善他們的生活。

2016年是樂施會成立40週年。在回顧過去，慶祝取得扶貧成果的同時，我們會繼續致力探索創新和可持續的方式，消除貧窮及與之相關的不公平現象。我們相信，只要能與您和其他持分者同心合力，就能夠在我們有生之年實現「無窮世界」。



The global fight against poverty has entered a new era. It's an era where a new approach is needed to challenge the structural causes of poverty and injustice. It's also an era where we're closer than ever to achieving a world without poverty. That's why we adopted the tagline 'World without Poverty' this year – to more clearly reflect our vision knowing that a poverty-free world is within our reach.

Over the past few decades, we've seen hundreds of millions of people in developing countries lifted from extreme poverty because of unprecedented economic growth and the implementation of pro-poor policies. Through your support, we continued to make a difference in the poorest parts of China, the rest of Asia and in Africa. People in areas of natural disaster and internal conflict were able to rebuild their homes and become more resilient through our projects, and vulnerable women were empowered through education and building sustainable livelihoods. This shows that achieving a world without poverty is not simply wishful thinking, but a goal that is achievable through joint efforts.

Despite significant progress in poverty eradication, we're disappointed to see that extreme inequality has been threatening to undermine the progress made in tackling poverty during past decades. An Oxfam report indicated that runaway inequality has created a world where the richest one per cent of individuals own more wealth than the rest of the world's population. This has translated into a reality where hundreds of millions of people go to bed hungry every night because their governments are denied valuable resources needed to provide basic services.

Inequality isn't just monetary. The world's richest 10 per cent produce around half of all carbon emissions, while the poorest half of the world's population has to bear the consequences; they're most threatened by catastrophic storms, droughts, and other extreme weather events linked to climate change.

To tackle these new challenges and make lasting changes, we take a holistic approach that combines livelihood programmes, civil society, and policy advocacy. Through this unique integrated approach, we press for change in global trade practices, advocate for fair taxation and urge action on climate change. We call for change that can improve the lives of the world's most vulnerable people who lack the chance to speak for themselves.

2016 marks the 40th anniversary of Oxfam Hong Kong. While we look back and celebrate what we've collectively accomplished, we remain committed to exploring innovative and sustainable ways to end poverty and its related injustices. By joining hands with you and all stakeholders, we're confident that we can achieve a world without poverty in our lifetime.



攝影 Photo: Sun Sun Leung / 樂施會 Oxfam

齊家榮  
董事會主席  
Josephine Chesterton  
Council Chair

梁詠堯  
總裁  
Trini Leung  
Director General

## 我們的信念 OUR PHILOSOPHY

### 綜合手法 消除貧困

我們相信多元的手法能更有效地解決貧困及不公義的問題，因此我們推動可持續發展的生計項目，提供及時的人道救援，以及在社區、國家及國際層面進行倡導及公民教育工作，以對抗與貧困有關的不公義。

### 基本權利 人人享有

我們相信只要每個人的基本權利得到保障，就可以消除導致貧困的不公義情況。透過倡導、研究工作，我們幫助貧困及弱勢群體發聲，保障他們的權利，並且影響本地以至全球的政策制定，推動結構上的改變。

### 群策群力 達致無窮

我們相信只要群策群力，就可以消除貧困和不公義。因此我們結合世界各地貧困和弱勢群體及夥伴機構的力量，團結一致，攜手消除貧困，共建無窮世界。

## WE BELIEVE IN ERADICATING POVERTY THROUGH AN INTEGRATED APPROACH

We believe that a multi-dimensional approach can more effectively reduce poverty and injustice. That's why we implement programmes that encourage sustainable livelihoods, provide timely humanitarian relief, and carry out advocacy and educational work to fight against the injustices of poverty at the local, national, and international levels.

## WE BELIEVE EVERYONE IS ENTITLED TO THEIR BASIC RIGHTS

We believe that access to basic rights can end the injustices of poverty. Through advocacy, research and lobbying governments, we enable poor and marginalised people to make their voices heard, protect their rights, and influence the local and global policies that affect them.

## WE BELIEVE IN PARTNERSHIP

We believe it's possible to overcome poverty and injustices, but we can't do it alone. That's why all over the world, we work with poor and vulnerable communities, and partner organisations so that together, we can make poverty history and achieve a world without poverty.



# 扶貧工作 全球展開

## PROJECTS AROUND THE WORLD



國家及地區  
Countries and regions  
**45**



項目總數  
Projects in total  
**910**



新項目  
New projects  
**342**



項目開支 (港元)  
Programme cost (HK\$)  
**227,556,000**

### 兩岸四地 Cross-Strait Four Regions

項目總數 Projects in total: 739  
新項目 New projects: 299  
項目開支 Programme cost: HK\$133,965,388

- |      |                |
|------|----------------|
| 1 香港 | Hong Kong      |
| 2 澳門 | Macau          |
| 3 內地 | Mainland China |
| 4 臺灣 | Taiwan         |

### 南亞 South Asia

項目總數 Projects in total: 64  
新項目 New projects: 14  
項目開支 Programme cost: HK\$43,339,226

- |         |             |
|---------|-------------|
| 5 阿富汗   | Afghanistan |
| 6 孟加拉   | Bangladesh  |
| 7 不丹    | Bhutan      |
| 8 印度    | India       |
| 9 尼泊爾   | Nepal       |
| 10 巴基斯坦 | Pakistan    |

### 東亞、東南亞及太平洋 East Asia, Southeast Asia and the Pacific

項目總數 Projects in total: 60  
新項目 New projects: 11  
項目開支 Programme cost: HK\$19,822,146

- |         |             |
|---------|-------------|
| 11 柬埔寨  | Cambodia    |
| 12 朝鮮   | DPR Korea   |
| 13 印尼   | Indonesia   |
| 14 日本   | Japan       |
| 15 老撾   | Laos        |
| 16 緬甸   | Myanmar     |
| 17 菲律賓  | Philippines |
| 18 東帝汶  | Timor-Leste |
| 19 瓦努阿圖 | Vanuatu     |
| 20 越南   | Vietnam     |

### 中東 Middle East

項目總數 Projects in total: 5  
新項目 New projects: 3  
項目開支 Programme cost: HK\$3,163,282

- |         |                         |
|---------|-------------------------|
| 21 巴勒斯坦 | Palestinian Territories |
| 22 敘利亞  | Syria                   |
| 23 也門   | Yemen                   |

### 非洲 Africa

項目總數 Projects in total: 29  
新項目 New projects: 9  
項目開支 Programme cost: HK\$16,513,550

- |          |                          |
|----------|--------------------------|
| 24 布隆迪   | Burundi                  |
| 25 中非共和國 | Central African Republic |
| 26 埃塞俄比亞 | Ethiopia                 |
| 27 幾內亞比紹 | Guinea-Bissau            |
| 28 肯雅    | Kenya                    |
| 29 利比里亞  | Liberia                  |
| 30 馬達加斯加 | Madagascar               |
| 31 馬拉維   | Malawi                   |
| 32 馬里    | Mali                     |
| 33 莫桑比克  | Mozambique               |
| 34 塞內加爾  | Senegal                  |
| 35 塞拉利昂  | Sierra Leone             |
| 36 索馬里   | Somalia                  |
| 37 南非    | South Africa             |
| 38 南蘇丹   | South Sudan              |
| 39 贊比亞   | Zambia                   |

### 中南美洲 Central and South America

項目總數 Projects in total: 7  
新項目 New projects: 4  
項目開支 Programme cost: HK\$7,760,863

- |        |        |
|--------|--------|
| 40 巴西  | Brazil |
| 41 古巴  | Cuba   |
| 42 墨西哥 | Mexico |

### 歐洲及前蘇聯 Europe and Former Soviet Union

項目總數 Projects in total: 3  
新項目 New projects: 0  
項目開支 Programme cost: HK\$377,857

- |               |                    |
|---------------|--------------------|
| 43 波斯尼亞和黑塞哥維那 | Bosnia-Herzegovina |
| 44 法國         | France             |
| 45 塞爾維亞       | Serbia             |

### 全球及區域性項目 Global and Regional Projects

項目總數 Projects in total: 3  
新項目 New projects: 2  
項目開支 Programme cost: HK\$2,613,645



# 全年工作掠影 365 DAYS AGAINST POVERTY

## 新模式教少數族裔中文 NEW WAYS OF LEARNING

樂施會與合作夥伴一起推行以中文作為第二語言的增潤班先導計劃。計劃為期兩年，並已於2015年9月在六間幼稚園展開，得到超過140名少數族裔學童參與。增潤班以創新的抽離形式上課，推行以來，學童的中文聽說讀寫能力都有進步，反映這新模式的中文支援已取得初步成效。

In September 2015, Oxfam and a couple of partner organisations joined hands to launch a two-year Chinese enrichment pilot project (Chinese Language Curriculum Second Language Learning Framework intensive courses). It was implemented in six kindergartens with over 140 ethnic minority children participating. Since then, we've made some initial progress as these children's Chinese proficiency has improved.

## 「樂施毅行者」籌款總額破記錄 OXFAM TRAILWALKER SMASHES FUNDRAISING RECORDS

「樂施毅行者2015」籌款總額超過4,100萬港元，打破歷屆的籌款記錄。

We raised over HK\$41 million through Oxfam Trailwalker 2015 – a record high!



攝影 Photo: Pablo Tosco / 樂施會 Oxfam

## 人道援助尼泊爾地震 NEPAL EARTHQUAKE

尼泊爾於2015年4月25日發生7.8級地震，造成嚴重傷亡及破壞。香港及澳門兩地公眾迅速回應樂施會的呼籲，合共捐出超過2,000萬港元，為災民提供緊急的援助。

On 25 April, 2015, a 7.8-magnitude earthquake brought widespread destruction to Nepal. In response to Oxfam's appeal, the public in Hong Kong and Macau quickly donated a total of over HK\$20 million to provide survivors with emergency relief.



攝影 Photo: 樂施會 Oxfam

## 奪得「金桔獎」 OXFAM WINS KUMQUAT AWARD

樂施會在中國基金會評價榜(2015)暨第二屆公益金桔獎評選活動中獲頒發「金桔獎」，代表著中國本土民間組織對樂施會工作的認同和支持。中國項目總監廖洪濤(左)從頒獎嘉賓手中接過獎盃。

Oxfam won the 10 Best Foundations in China 2015 award (the 'Kumquat Award') in the second China Foundation Evaluation 2015 and gained recognition for its work. Howard Liu (left), China Programme Director of Oxfam Hong Kong, received the award on behalf of the organisation.

## 國際樂施會與中國代表團會談 COP21: BEHIND THE SCENES

在巴黎氣候大會召開期間，國際樂施會總幹事Winnie Byanyima(左)、澳洲樂施會總裁Dr. Helen Szoke，與中國代表團團長、中國氣候變化事務特別代表解振華舉行會談，交流了應對氣候變化的看法。

During COP21 in Paris last year, Winnie Byanyima, Executive Director of Oxfam International (left), Xie Zhenhua, China's chief climate envoy and Special Representative for Climate Change Affairs; and Helen Szoke, Chief Executive of Oxfam Australia shared their views on how to tackle climate change.



攝影 Photo: 樂施會 Oxfam

## 通過反家庭暴力法 ANTI-DOMESTIC VIOLENCE LAW PASSED

2015年底正式通過的《中華人民共和國反家庭暴力法》採納了很多民間建議，反映樂施會、民間婦女組織、受家暴影響人士和各方多年來努力的成果。

The anti-domestic violence law of the People's Republic of China was passed in 2015 and incorporated many of civil society's recommendations. This is indicative of the success of the efforts of Oxfam, women's organisations, those affected by domestic violence as well as other parties over the years.



攝影: 潘蔚能 / 樂施會  
Photo: Poon Wai Nang / Oxfam

## 發表《1%人的經濟》研究報告 'ECONOMY FOR THE 1%' RELEASED

樂施會於「2016 達沃斯世界經濟論壇年會」召開前發表《1%人的經濟》研究報告，並呼籲各方立即採取行動應對持續惡化的財富不均現象。我們又在會議召開期間發布報告《構築公平世界》(Even It Up) 中文版，向內地公眾介紹全球的不平等狀況。

Oxfam released its report 'Economy for the 1%' in time for the World Economic Forum 2016, and called for urgent action to address runaway inequality. During the forum, the Chinese version of Oxfam's report 'Even It Up: Time to End Extreme Inequality' was also released to help the mainland Chinese public better understand global inequality.

## 埃塞俄比亞受超級「厄爾尼諾」影響 SUPER EL NIÑO DEVASTATES ETHIOPIA

2015年，埃塞俄比亞受超級「厄爾尼諾」引致的極端氣候衝擊，部分地區久旱成災，引發近30年來最嚴重的糧食危機，數百萬人受到影響。樂施會撥出490萬港元來幫助當地居民改善現況。

In 2015, a super El Niño led to extreme weather in Ethiopia. Some areas experienced prolonged droughts, which caused the most severe famine in 30 years and has affected millions. Oxfam has set aside HK\$4.9 million to help the locals there improve the situation.

## 與臺灣教師一起推動世界公民教育 PARTNERING WITH TAIWANESE TEACHERS TO PROMOTE GLOBAL CITIZENSHIP EDUCATION

樂施會與淡江大學課程與教學研究所合辦的培訓課程，吸引到超過30名教師參與，教師在課程中學習如何把世界公民教育和社會公義的元素融入到教學內。

Over 30 teachers joined the training courses that we co-organised with the Graduate Institute of Curriculum and Instruction of Tamkang University. Through the courses, they learnt how to incorporate elements of global citizenship education and social justice into their classes.

## 啟動「中非對話平台」 AFRICA-CHINA DIALOGUE PLATFORM LAUNCHED

2016年3月2日，樂施會在埃塞俄比亞首都亞的斯阿貝巴啟動「中非對話平台」，鼓勵公民、政策制定者、研究人員及其他持分者通過這個對話平台，對日益密切的中非合作關係展開建設性的交流和對話。中國駐非洲聯盟使團團長、大使曠偉霖(圖)在中非對話平台啟動大會上作主題演講。

On 2 March, 2016, Oxfam launched the Africa-China Dialogue Platform in Addis Ababa, Ethiopia, to facilitate constructive dialogue between citizens, policymakers, researchers and other stakeholders on the growing partnership between Africa and China. Kuang Weilin (pictured), Head of China's Permanent Mission to the African Union, delivered a keynote speech at the opening ceremony.



攝影 Photo: 樂施會 Oxfam

## 在澳門舉行「良食節2016」 GROW FESTIVAL 2016: EAT FAIR

在「良食節2016:食得有品,惠及農民」中,我們首次以街頭劇場及製作親子繪本的形式讓公眾對全球糧食系統及公平貿易有關的議題,有更深入的認識。樂施會並聯同24間餐廳於3月26日至4月3日期間推出「公平貿易餐單」,向澳門市民推廣公平貿易訊息。

We put on interactive street theatre performances and published an illustrated book for parents and children for the first time through 'GROW Festival 2016: EAT FAIR' to help the public better understand the global food system and fair trade. Between 26 March and 3 April, we also partnered up with 24 restaurants to roll out fair trade menus to promote fair trade among the public in Macau.



# 中國內地 MAINLAND CHINA

## 多方參與 全面減貧 JOINING FORCES TO END POVERTY ON ALL FRONTS

您的支持，是我們繼續在內地推動扶貧、救災及倡議工作的最大動力。今年，外來工的生活得到改善，爭取合法勞動權益；農村留守兒童獲更好的教育，健康成長；婦女的能力得以提升，敢於對抗家庭暴力，並推動法律出台；在農村發展、氣候變化等方面的研究和倡議，正逐步帶來政策的改變。這正是您與我們共同努力的成果。

With your support that has fuelled our poverty alleviation, humanitarian and advocacy efforts in the Mainland, we saw positive change this year. Migrant workers' lives have improved and, together, we've successfully fought for their labour rights to be recognised legally. Education for left-behind children has also improved, enabling them to grow up healthier; women, too, were able to enhance their skills and advocate for the national law against domestic violence. Research and advocacy work on areas like rural development and climate change have further brought about policy change; these are all the results of your and our collective efforts this year.

### 賦權工人社群 提升夥伴能力

內地有大量由農村遷往城市工作的外來工，為社會發展作出巨大貢獻，然而得到的社會支援和保障卻嚴重不足，成為最弱勢的一群。因此，協助外來工改善生活條件，發展可持續生計，是我們項目的重要一環。今年，外來工社群繼續踴躍參與我們舉辦的活動，從而加深對勞動法律及保障自身權益的認識；提高對性教育的認知；並學會更有效地輔導子女成長。這些活動讓超過10萬人受惠——他們得到賦權，加強自我解決問題的能力；同時與我們一起向內地政府進行倡議工作，推動改善與外來工相關的政策。長遠地，這是協助他們脫貧的最有力保證。

廣東省是內地的生產基地，外來工數量眾多，服務需求迫切。今年，樂施會與廣東省千禾社區公益基金會一起，支持開展共15個支援外來工的項目，並為社區工作者提供包括有關流動兒童社區工作、流動婦女工作等六次專題培訓；並與其他40多個夥伴機構合作開展各項社會服務、賦權及倡議項目。不少新的民間團體在我們的培育下，加強了對發展理念的認識，能力亦得到提升。近年，樂施會亦帶動內地慈善基金會共同投入資金於流動人口的項目，一起改善外來工的生活條件。

### 投放更多資源 保護留守兒童

在西部偏遠山區，不少農民都去到城市打工，留下孩子在鄉間生活。這些留守兒童缺乏父母照顧，生活和教育都遇到不少困難。有賴您的支持，樂施會繼續關注雲南、貴州、甘肅等省分偏遠山區留守兒童的情況，與合作夥伴在學校及社區建立「留守兒童之家」及「親情驛站」等支援平台，為留守兒童提供便利的社區服務，並開展培訓、陪伴、託管、心理輔導等項目，讓孩子在更多關愛的環境下接受教育和成長。不少志願者都支持我們的工作，有的出任支教老師，有的擔當駐校社工，以關懷為孩子分憂解困。

提升社會對留守兒童的關注，對改善他們的處境非常重要。在2015年12月12日的第五個中國困境兒童日，我們與夥伴機

### EMPOWERING MIGRANT WORKERS AND PARTNERS TO MAKE CHANGE

Many workers in the Mainland are migrant workers who've moved from rural areas to the cities. Although they offer much to society, they receive little support and protection in return, rendering them one of the most vulnerable groups in China. Throughout the year, migrant workers have actively participated in the activities we've held. These have enhanced their understanding of labour laws and how to better protect themselves, raised their awareness of sex education and helped them learn to more effectively nurture their children as they grow up. Over 100,000 people have benefited from these activities – they've been empowered, learnt to solve problems independently, and joined hands with us in our advocacy efforts to urge the government to improve its policies that pertain to migrant workers. In the long run, this is the best way to support them so that they can escape poverty.

Guangdong is where most factories in China are located; there's great demand for labour there and the province has the most migrant workers in the country. Throughout the year, we worked with the Guangdong Harmony Foundation to support a total of 15 projects that assist migrant workers; offered social workers six training sessions on specific topics such as community services for migrant children and our work on female migrant workers; and worked with over 40 partner organisations to implement community service, empowerment, and advocacy programmes. Through these efforts, Oxfam enhanced the capacity of quite a number of new civil society organisations and helped them better understand development work. In recent years, we've also encouraged charity foundations in the Mainland to invest in projects to improve migrant workers' living conditions.

### PROTECTING LEFT-BEHIND CHILDREN

In remote mountainous regions in Western China, many farmers have left their villages in search of work in the cities, leaving their children behind. Growing up without their parents around, these children often face difficulties in their everyday lives and at school. Thanks to your support though, Oxfam was able to continue to care for left-behind children this year in remote mountainous regions in Yunnan, Guizhou and Gansu Provinces.

We work with partner organisations to offer support in schools, such as easily accessible and convenient community services, and provide teachers and social workers with training, and left-behind children with day care and counselling services as well as companionship to help them grow up and learn

## 唱出工人的心聲 MIGRANT WORKERS SING THEIR HEARTS OUT

重D音樂隊成員，董軍（左二）及太太小娜（左三）  
Dong Jun (second from the left), Xiao Na (third from the left) and Power Bass D band members.

攝影：潘蔚能 / 樂施會  
Photo: Poon Wai-nang / Oxfam

“ 一年一年過去啦 我的工作換了一個又一個 錢倒是沒有掙多少 委屈卻受了一大把  
Years pass by one after the other and my jobs have continually changed  
I haven't earned much more, but my dissatisfaction is growing ”

這首名叫《深圳深圳》的歌，由深圳工人樂隊重D音創作，樂隊成員平日各自有工作，業餘時間到工廠、街頭、酒吧等場地表演，希望唱出外來工的心聲。

重D音主音歌手董軍說：「外來工年復年在城市奮鬥，工資低、工時長、社會保障又少，精神生活也非常匱乏。」他和妻子小娜於2008年來到深圳工作，之後生下孩子蛋蛋，但沒法申請到城市戶籍，孩子不能入讀公立學校。董軍擔心蛋蛋未能接受好的教育，將削弱他在未來的發展機會，甚至陷入貧窮。

重D音於2011年在樂施會夥伴的協助下成立，並在2014年成為我們直接支助的合作夥伴。董軍說：「因為樂施會的支援，我們可以透過音樂建立工人文化，推動外來工關心自身權益，有助改善我們的生活。」

These lyrics come from a song called 'Shenzhen, Shenzhen', which was written by Power Bass D – a band made up of migrant workers in Shenzhen. Each migrant worker has their own day job, and in their spare time, they busk, and perform in places like factories and bars to express themselves as migrant workers.

Dong Jun, frontman of Power Bass D, told us: 'Year after year, migrant workers work their tails off in the cities, but they earn little, work long hours, enjoy little social protection and are unable to enjoy life outside of work.' In 2008, Dong Jun and his wife Xiao Na moved to Shenzhen to work; they later had Dan Dan, their son. However, because they are unable to register for a *hukou*, or household registration, their son can't attend a public school. Dong Jun worries that Dan Dan won't be able to receive a good education, which will result in limited future opportunities and potentially even lead him into poverty.

Power Bass D was established in 2011 through a partner organisation we directly funded, and in 2014, they became our direct partner. Dong Jun said, 'Because of Oxfam's support, we're able to encourage more migrant workers to care about their rights and improve their lives by establishing a "migrant worker culture" through music.'



“郭老師，如果你遇見我媽媽，麻煩你跟她說一聲，我和妹妹很想念她，請她多打電話給我們。

Teacher Guo, if you see my mum, please tell her that my little sister and I really miss her. Please also ask her to call us more often.”

小健是甘肅省會寧縣楊集鄉北坪小學的一名小學生，他媽媽去了西寧打工，留下爸爸照顧他和妹妹。爸爸缺乏耐心，對孩子只會用「打」來管教，小健因為害怕被打，逐漸學會用謊言來保護自己，成為老師和家長眼中的「問題學生」。

為了讓小健般的學生在學習及成長上得到更多鼓勵，我們支持合作夥伴甘肅彩虹公益中心招募支教老師，並派出支教老師小郭到會寧縣偏遠的農村學校陪伴孩子，與他們一起玩耍，傾聽他們的心聲。小郭說：「這裡有60%以上孩子都是留守兒童。在頑皮的背後，他們內心都渴望得到親情。」

因為有支教老師跟他們做朋友，留守兒童開始敞開心扉。小郭說：「小健日漸變得開朗、自信，亦逐步改正『說謊』的不良習慣。」藉着支教的經歷，小郭也對貧窮有更深刻的體會。

Jian is a primary one student at Beiping Primary School in Yangji Township, Huining County, Gansu Province. His mum went to Xining to work while his dad stayed behind to take care of Jian and his little sister. However, Jian's dad is rather impatient and uses corporal punishment to discipline him and his younger sister. Since he's afraid of being punished by his dad, Jian's gradually learnt to tell lies to protect himself, and has become somewhat of a problem student in both the eyes of teachers and parents.

In order to offer more encouragement to students like Jian, we supported our partner Rainbow Volunteer Club's efforts to recruit more volunteer assistant teachers, and sent Mr. Guo to a school in a remote rural village in Huining County to offer companionship to left-behind children, and to play with and listen to them. Mr. Guo said, 'Over 60 per cent of the children at this school are left-behind children. Behind all their mischief is really just the desire for affection.'

Because volunteer assistant teachers befriended these children, they began to open up. Mr. Guo told us, 'Jian is becoming more and more cheerful, self-confident, and is breaking the habit of lying.' Having become a volunteer assistant teacher, Mr. Guo now has a more profound understanding of poverty.

構一起推動「保護兒童，不再沉默」的公眾倡議活動，當中的高峰論壇更吸引到73萬人次參與。該活動總結出兒童福利和保護工作多年來的發展，並充分利用網上媒體呼籲社會各界關注留守兒童的困境，攜手採取行動，投放更多資源來保障留守兒童的身心健康。

為加深了解社會變遷對留守兒童的影響，以及社會現時提供服務的情況，我們開展一系列調查及研究工作，藉以找出解決留守兒童問題的方法，提出相應的政策建議，期望長遠為孩子建設一個更美好的未來。

## 防治家庭暴力 推動婦女賦權

在內地，因性別不平等而導致的貧窮現象仍然普遍，家暴問題尤為嚴重。特別是農村婦女、流動人口、性少數等被邊緣化群體，在面對家暴時往往缺乏支援，需要和權益亦被忽略，處於弱勢，陷入困境。樂施會致力消除性別不公，自1999年起就持續與多個合作夥伴一起進行防治家庭暴力和法規宣傳工作，同時推動有關的立法。

在2014年反家暴法納入立法議程時，五個合作夥伴在樂施會的支持下組成反家暴立法民間倡導工作組，舉辦專題調研、專家研討會及媒體懇談會，分享和交流經驗，並讓受暴力影響人士，以及農村婦女、流動人口、性少數人士等被邊緣化的群體有機會表達意見。工作組就《反家庭暴力法（草案）》提出修改建議稿以及五份研究報告，連同逾千聯署提交給全國人大常委會法制工作委員，以及全國人大代表。2015年底正式通過的《中華人民共和國反家庭暴力法》採納了很多民間建議，反映民間婦女組織、受家

暴影響人士和各方多年來努力的成果。

Enhancing public awareness about and concern for left-behind children is crucial to improving the situation these children face. On 12 December, 2015, the fifth Chinese Vulnerable Children's Day, we worked with partner organisations to hold the public advocacy event 'Protect the Children and Stop the Silence', which attracted up to 730,000 people (gross count) to attend the high level forum at the event. The work done in the areas of child welfare and protection over the years was discussed at the event, which took full advantage of social media to call attention to the difficulties left-behind children face. Through concerted efforts, we allocated more resources into programmes that ensure the positive and healthy development of left-behind children.

To better understand how the changes in our world are affecting left-behind children, as well as the support that's currently available, we conducted a series of studies. Through them, we looked for ways to solve the problems these children face, and proposed policies to address them to ensure a better future for them.

## PREVENTING DOMESTIC VIOLENCE AND ADVOCATING FOR WOMEN'S RIGHTS

In the Mainland, poverty and domestic violence stemming from gender inequality remains commonplace; this is especially so for marginalised groups such as rural women, migrants and sexual minorities. Many of them lack support in the face of domestic violence, and their needs and rights are often neglected, thus placing them at a disadvantage. Since 1999, Oxfam has been working hard to eliminate gender inequality together with partner organisations by intervening in domestic violence cases, promoting



前排左一為小健  
Jian (first row on the left)

攝影：陳彌 / 甘肅彩虹公益中心  
Photo: Chen Mi / Rainbow Volunteer Club

暴影響人士和各方多年來努力的成果。

推動立法之外，提高大眾的反家暴和性別意識也很重要。今年，我們支持的夥伴機構廣州山泉文化藝術劇社，在社區和高校演出反家暴劇場，不但提升觀眾對家暴的認識，更進一步引發他們思考如何應對家暴，作出改變。

有見於農村婦女依然欠缺發展資源，權益意識和能力也偏低，我們繼續在農村推動婦女賦權工作。陝西渭南市臨渭區橋南鎮廟底村的婦女村民，在我們合作夥伴陝西嘉義婦女發展中心的帶動



反家暴劇場演出劇照  
Photo of the Anti-domestic Violence Theatre.

攝影：黃泓鎧 / 山泉文化藝術劇社  
Photo: Huang Hong Kai / Feminist Spring Society

regulations against it and pushing for legislation.

When the Anti-Domestic Violence Law was included in the legislative agenda in 2014, five partner organisations formed the Anti-Domestic Violence Law Advocacy Working Group through our support. They conducted research on special topics, seminars for experts, media roundtables to share their experiences, and offered sufferers of domestic violence and marginalised groups - including rural women, migrant workers and sexual minorities - with opportunities to express their views. The working group formulated recommendations for the Anti-Domestic Violence Law (Draft), released five research reports and started a petition that was signed by over a thousand people; it then submitted these to the National People's Congress and its deputies. Many suggestions from civil society organisations were adopted in the People's Republic of China Anti-Domestic Violence Act, which was passed at the end of 2015, affirming the long-term efforts of civil society organisations, those suffering from domestic violence and all other parties that advocated for this.

Besides pushing for legislation, raising public awareness about anti-domestic violence and gender awareness is also essential. This year, our partner organisation Feminist Spring Society organised the Anti-domestic Violence Theatre. Through it, they held dramas in local communities and high schools to help audience members better understand domestic violence, and encourage them to think about how to address the problem and what changes can be made.

Since many rural women still lack development resources, and lack awareness about their rights and what they are able to do, Oxfam has continued to promote the empowerment of women in rural areas. Female villagers in Miaodi Village, Qiaonan Town in Linwei County, Weinan City, Shaanxi Province, set up three business groups: one for straw handicrafts, another for rabbit breeding and the third for ecological farming through the support of our partner organisation Shaanxi Jiayi Women's Development Center. These groups received agricultural training and financial support, and learnt how to operate machinery; now, their businesses are running smoothly and the village's overall income has increased. At the same time, these female villagers have begun offering child and elderly care services as well as recreational activities for women, which have improved the women's ability to organise activities



下，成立了手工藝品草編、肉兔養殖及生態種植三個創業小組。小組得到種養殖技術、機器設備、資金等方面的支援，運作均漸上軌道，令村的整體收入增加。同時，婦女創業小組又開展兒童及長者關愛行動，並籌辦多次婦女文娛活動，不但提升婦女的組織能力，更大大加強村的凝聚力。

### 氣候項目獲獎 巴黎大會發聲

氣候變化與農村的減貧工作息息相關。我們在陝西省長武縣宇家山村推行「低碳式氣候變化適應與扶貧綜合發展計劃」試驗項目，與村民共同探索如何透過調整產業結構和開發生計來源來增加收入，對抗貧窮。項目實施兩年以來，當地農戶對氣候變化的認識明顯提升，收入大幅增加，生活質素亦得以改善。而宇家山一期的項目報告，亦獲國際氣候行動網絡等組織評選為「改變先鋒 - 全球發展中國家21個可持續低碳發展」優秀案例。

樂施會支持的夥伴機構在巴黎氣候大會中國角舉辦「氣候變化與農村發展」和「氣候變化與資金機制」小組會，分別發布了相關的研究報告，讓國際社會加深入了解中國農村在全球暖化的挑戰下如何脫貧。在大會召開期間，國際樂施會總幹事Winnie Byanyima與中國代表團團長、中國氣候變化事務特別代表解振華舉行會談，交流了應對氣候變化的看法。

### 匯集研究成果 提高政策效益

農業扶貧政策的研究有助推動結構性改變，提高扶貧效益，特別是改善農村的貧困現象。今年，20多家研究機構和民間組織與我們合作進行40餘個調查及研究項目，收集資料和例證，開展協助弱勢群體減貧的政策研究與倡議。

樂施會的扶貧工作著重吸納受助者意見，使制定的政策能更貼近貧窮人士的需要。我們在貴州、河南等地推行「鄉土中國與資訊中國」、「小農生產者與城市消費者」及「農業文化遺產地的保護與減貧發展」等試點扶貧項目。參與項目的村民與我們一起總結經驗，匯集成試點項目的研究成果，並共同推行倡議，希望影響政府在制定扶貧政策時，能充分落實國家精準扶貧的方針，令弱勢群體真正受惠。

為協助農民提高自主意識和能力，我們在雲南省探索把樂施會與政府扶貧的資金整合一起，投放到村級的扶貧工作，並由各村民小組以公開的標準對不同的扶貧項目評分，再按得分公平分配資金。在過程中村民得到組織和管理的經驗，亦學會尊重契約精神。此外，樂施會在雲南祿勸、四川的北川和雅安三個地區開展「留住鄉村」扶貧項目，除了幫助村民改善生計之外，還關注村莊傳統文化的傳承與社區環境保護。

### 西藏地震救災 援助南方旱澇

天災不但奪去生命及財物，更摧毀基建及生產設施，對貧窮人的生計帶來嚴重打擊。樂施會的救援工作旨在緊急階段回應災民的基本生存需要，長遠則協助災民恢復生計，並提供防災減災小型基建和培訓，以提升抗災能力。

2015年4月25日，尼泊爾發生黎克特制7.8級地震。對西藏日喀則地區也造成嚴重傷亡及破壞，釀成27人死，逾四萬間房屋倒塌。全憑您的捐助，樂施會能與合作夥伴成立甘肅社會組織聯合應急平台，在日喀則的聶拉木及吉隆兩縣，發放帳篷、棉被和棉褥等緊急救災物資，並因應當地人的飲食習慣，向重災戶提供糌粑、酥油及磚茶等藏區食品以及大米，逾6,500人獲援助。

while also greatly strengthening the bonds within the village.

### CLIMATE CHANGE PROJECT REAPS AWARD

Climate change and poverty elimination in rural villages are inextricably linked. In Yujiashan Village in Changwu County, Shaanxi Province, we're implementing the Low-Carbon Adaptation and Poverty Alleviation Plan. Together with villagers, we explored ways to boost their income through reforming their industry and diversifying their sources of livelihoods to fight poverty. Since the implementation of the project two years ago, the local farmers' awareness of climate change has been enhanced drastically, their income has noticeably increased, and their quality of life has improved. The Yujiashan Project Phase One Report was also selected in Pioneers of Change – Sustainable Low Carbon Development in Developing Countries as an exemplary case by the International Climate Action Network and other organisations.

During COP 21 in Paris, one of Oxfam's partner organisations held discussions on climate change and rural development as well as climate change and the climate finance mechanism at the China Pavilion. Research reports were launched during these discussions, which were held to deepen the international community's understanding of how Chinese rural villages overcame poverty despite the challenges of global warming. During the summit, Winnie Byanyima, Oxfam International Executive Director; and Xie Zhenhua, Special Representative for Climate Change Affairs and China's chief climate envoy, exchanged views on tackling climate change.

### GATHERING RESEARCH RESULTS AND IMPROVING THE EFFECTIVENESS OF POLICIES

Agricultural research and policy studies help bring about fundamental changes to the fight against poverty, and improve the effectiveness of poverty alleviation efforts, especially in rural areas. As such, we worked with more than 20 research institutions and civil society organisations this year to carry out over 40 research projects, collect information and case studies, and begin researching on and advocating for policies that alleviate poverty in vulnerable communities.

It's important to us to listen to the views and opinions of our beneficiaries so that the policy changes we advocate for can truly meet their needs. That's why at the end of each of our pilot projects – such as 'Rural Development in the Information Age', 'Small-scale Farmers and Urban Consumers', and 'Poverty Alleviation, and the Development and Protection of Agricultural Heritages' in Guizhou and Henan Provinces – we compiled what we learnt together with villagers into a report. This was then used to back up our advocacy efforts in the hopes of influencing the government to implement poverty alleviation measures that benefit targeted vulnerable groups.

To encourage and enhance farmers' ability to be more independent, we're exploring ways to merge our and the government's poverty alleviation funds to end poverty at the village level. Before implementing a project, information on a range of project ideas is available to villagers so that they can score each idea; we then allocate funding to projects according to their scores. During this process, villagers acquire management skills and learn to abide by contractual obligations. In addition, Oxfam launched poverty alleviation programmes in Luquan, Yunnan Province, and Beichuan and Ya'an in Sichuan Province to preserve the village, help improve the livelihoods of villagers, and raise awareness about the traditional culture and customs within their villages and environmental protection.

### COME EARTHQUAKE OR DROUGHT, WE'RE THERE

Not only can natural disasters claim lives and destroy property, it can also destroy infrastructure and production facilities, and devastate the livelihoods of the poor. During emergencies, we respond to the immediate needs of survivors, and in the long run, focus on livelihood recovery and disaster risk reduction. We also deliver disaster mitigation infrastructure and offer disaster preparedness training in order to build up survivors' resilience against future disasters.



攝影：劉志強 / 陝西省媽媽環保志願者協會  
Photo: Liu Zhiqiang / Shaanxi Volunteer Mothers Association for Environmental Protection

“ 近年，村裡的暴雨愈來愈多，洪水規模也愈來愈大。我相信，氣候變化是背後的主因。

In recent years, the village has seen more and more heavy rains; floods are more severe than ever. I believe climate change is the main reason why this is happening.

回憶起三年前的洪水，一直居住於陝西南部柳溝村的劉娟（圖）猶有餘悸地說：「洪水把整間屋淹沒，7,000多斤剛炒好的茶葉被沖走，傢俱和電器亦全部被浸壞。」

洪水不但沖毀她的屋，亦把這條世代盛產茶葉的村莊摧毀。在洪水發生後，樂施會便與當地夥伴陝西省媽媽環保志願者協會開展「陝西省南鄭縣牟家壩鎮柳溝村7.9暴雨災後重建項目」，資助修復道路、橋樑、水渠、供水等設施。村民在項目的推動下開始種植有機茶葉，減少使用農藥化肥，而轉用生物堆肥，以減低對環境的破壞。

三年以來，劉娟積極參與重建工作：「很多謝樂施會的幫助，讓我學到從整條村的角度來思考農業發展的問題，而更重要的是，讓我領略到做好應對和適應氣候變化的工作才是保持農村發展的最有力保證。」

Liu Juan (pictured), a long-time resident of Liugou Village in southern Shaanxi Province, recounted the flood three years ago with fear: 'The flood submerged the entire house. Over 7,000 catties of dried tea leaves were washed away. All furniture and appliances were damaged by the flood too.'

The flood not only wrecked Liu Juan's house, but also destroyed the village that has been producing tea leaves for generations. After the flood, Oxfam worked with a local partner organisation to implement the Post-flooding Rehabilitation Project in Liugou Village, Nanzheng County, Shaanxi Province, which subsidised the restoration of infrastructure like roads, bridges, the sewage system and water supply. Through our support, villagers have begun planting organic tea leaves, reduced the use of pesticides and chemical fertilisers, and began using bio compost to minimise their environmental impact.

Since three years ago, Liu Juan has been actively involved in restoration efforts: 'I thank Oxfam very much for their support. They have taught me to consider agricultural development issues from the perspective of the entire village. More importantly, I realised that preventing and adapting to climate change is the best way to maintain the development of rural areas.'



## 波多羅村的故事 THE STORY OF BODUOLUO VILLAGE

攝影：潘蔚能 / 樂施會  
Photo: Poon Wai-nang / Oxfam

“ 很感謝樂施會在這裡的工作，讓我可以憑著種藥材來改善家人生活，我又買了幾頭犏牛來飼養，收入就變得更穩定。  
I'm thankful for Oxfam's work. It's allowed me to improve my family's life by growing Chinese medicinal herbs. I've also been able to buy several yaks, so I'm earning a more stable income now. ”

居住在雲南波多羅彝族的楊繼香（圖）記得，村莊曾因濫伐令山林變得滿目瘡痍，生態的破壞又加速農業及畜牧業的衰敗，村民收入因而大幅減少，墮入貧窮中。

有見及此，樂施會與雲南省大眾流域管理及推廣中心（綠色流域）自2000年開始，在波多羅村推出一系列研究及生計改善項目。項目保護了兩萬多畝山林，又發展中藥材種植業，大大提高全村的自給自足能力，村民亦不再需要依賴退耕還林的政策補償金。

村民藉此項目成功脫貧，更從參與決策過程中提升對環境保育的意識。很多女村民甚至當起旅遊大使，推動文化及生態旅遊，賺取額外收入之餘，更可發揮她們在文化建設方面的潛力。綠色流域於2015年底獲由聯合國開發計劃署頒發的「2015年度赤道獎」，是對有關工作的肯定。

Yang Jixiang (pictured), resident of Boduoluo Village in Yunnan Province which is comprised of the Yi ethnic group, still remembers how deforestation devastated the village. The damaged ecosystem accelerated the decline of the agricultural and husbandry industries, and as a result, villagers' incomes dropped drastically, leaving them in poverty.

As such, since 2000, Oxfam and Green Watershed have been implementing a series of research and livelihood improvement projects. These have helped to conserve over 1,300 hectares of forest; villagers now grow Chinese medicinal herbs, which have helped the village become more self-sufficient as they no longer need to rely on compensation from the conversion of farmland into forestland and grassland.

Through these projects, villagers have successfully overcome poverty and, having participated in the decision-making process during the project, are now more conscious about environmental conservation. Many female villagers have even become community ambassadors who promote cultural and ecological tourism. Not only do they earn a bit of extra income through this, but they're also able to make use of their cultural talent.

Green Watershed was awarded with the United Nations Development Programme's Equator Prize 2015 in recognition of its work.

自2015年5月汛期開始以來，中國南方多處發生暴雨，貴州、湖南、陝西及廣西等省的災情相對嚴重。樂施會迅速回應，在災區發放大米、食用油、棉被、衛生用品等物資。此外，我們也向部分災情特別嚴重的災區發放適量現金，讓災民因應自身的需要，購買即時所需物品，受助人數逾27,000人。與南方大雨成災相反，雲南省大理州於2015年5月經歷高溫少雨天氣，旱情嚴峻。為解決災民對飲用水的需要，樂施會向缺水較為嚴重的鶴慶縣災民提供運送食水的補貼費用，逾1,400名災民受惠。

On 25 April, 2015, a 7.8-magnitude earthquake shook Nepal and devastated Xigaze in the Tibet Autonomous Region of China – 27 people died because of the quake and over 40,000 houses toppled over. Thanks to your support, Oxfam and its partner organisation set up the Disaster Response Platform of Gansu, and were able to distribute cotton tents, blankets and mattresses in Nielamu and Jilong counties in Rikaze prefecture. We also provided food that locals are accustomed to like tsampa, yak butter, tea bricks and rice, and reached over 6,500 people.

Since flood season began in May 2015, many rainstorms hit the southern parts of China; provinces like Guizhou, Hunan, Shaanxi and Guangxi were most severely affected. Oxfam quickly responded by distributing rice, cooking oil, quilts, hygiene kits and other relief items. In certain areas that were severely affected, we also offered cash grants so that survivors could buy the items they needed the most to meet their immediate needs; in total, over 27,000 people benefited from these efforts.

Conversely, Dali in Yunnan Province experienced a severe drought in May 2015. To respond to the water needs of those affected, Oxfam subsidised the cost of water trucking to the more seriously affected Heqing County, where over 1,400 people benefited from this.

### KEEPING AN EYE ON CHINA'S OVERSEAS INVESTMENTS AND LOOKING INTO SOUTH-SOUTH COOPERATION

Foreign direct investment by Chinese corporations has been growing rapidly in recent years. Even the amount that it invests has continually increased, so much so that China is now the third biggest investor in the world; this is important to poverty eradication efforts in developing countries. Oxfam has long been concerned about the influence of China's investments in the poor areas of Southeast Asia and Africa, and has supported partner organisations to conduct research in this area.

### 關注中國海外投資 研究中國南南合作

中國企業的海外投資與合作於近年迅速發展，對外直接投資金額更持續增加至全球第三位，對發展中國家的減貧進程舉足輕重。樂施會繼續關注中國在東南亞和非洲地區的投資活動對當地社會，特別是對貧窮社區帶來的影響，並支持夥伴機構對此展開研究。

我們在年度內舉辦多個研討會，探討農業及其他投資在東道國的影響，並倡議政府推動惠貧、促進公平和可持續的投資政策，以及企業改善其投資行為。相關政府的政策研究機構亦支持加強針對企業海外投資行為的規範，反映我們的工作初見成效。樂施會亦推動亞投行等金融機構採納更加嚴格的環境與社會安全保障準則，與國際接軌，並在執行中確保落實問責機制。

中國和巴西、南非、印度等南方國家在世界減貧工作中扮演關鍵角色。我們支持「中國國際發展研究網絡」平台，研究中國南南合作及對外援助的最佳模式，舉辦定期研討活動及出版書籍，提升公眾對中國的海外援助及發展合作項目的關注。

公民社會在減貧與發展中擔當重要角色，不少中國內地民間組織在我們的支持下，參與推動政府及企業採納符合可持續發展原則的政策，並參加國際倡議活動，如金磚國家民間組織峰會，藉此加強政策倡議能力，及參與對貧困與不平等議題的國際討論。●

Throughout the year, we held seminars to discuss how agricultural and other investments had affected host countries. We also urged governments to implement pro-poor investment policies that promote justice and sustainability, and called on corporations to improve their investment behaviours. Some government policy research institutions also supported the idea that corporations' overseas investments should be regulated, showing that our efforts have yielded some preliminary success. Oxfam also urged financial institutions, such as the Asian Infrastructure Investment Bank, to align itself with international standards by adopting stricter environmental and social security standards, and to ensure that accountability mechanisms are in place.

Countries like China, Brazil, South Africa and India play a key role in fighting poverty in the world. We thus supported the China International Development Research Network's (CIDRN) study on the best model for South-South Cooperation and giving foreign aid. We also supported the CIDRN to hold regular seminars and publish books, to raise public awareness about China's foreign aid and development projects.

We believe civil society plays an important role in poverty eradication and development. With our support, many Chinese civil society organisations have advocated for the government and corporations to incorporate sustainable development into their policies. They also took part in international initiatives, such as Civil BRICS, where they further enhanced their policy advocacy skills and contributed to the international debate on poverty and inequality issues. ●



西藏地震後，部分災民痛失家園，樂施會在重災區聶拉木縣向地震災民發放棉帳篷。

Since some people had lost their homes after the earthquake hit the Tibet Autonomous Region, Oxfam went to Nyalam County, which was severely affected, to provide survivors with tents.

攝影：李俊斌 / 樂施會  
Photo: Li Junbin / Oxfam

摘要  
FACT BOX

項目總數  
Projects in total  
611

新項目  
New projects  
216

夥伴機構  
Partners  
332

開展工作的省和市  
Provinces and cities in which we work  
28

發表的政策研究  
Policy reports published  
54



因為您持續不斷的捐助，無數貧窮人的生活得到改善。今年，您的捐款使尼泊爾從地震災害中恢復過來；使活在衝突中的也門人民獲緊急救援；又讓印度婦女得到更多支援，得以擺脫家庭暴力；為贊比亞農民發展可持續生計，改善糧食供應；亦推動亞洲和非洲的外國投資者，要為自己的投資承擔更大的社會責任。

Thanks to your unwavering commitment, we saw countless people around the world improve their lives this year. You've helped people in Nepal bounce back from disaster, and provided Yemenis with life-saving aid in the face of ongoing internal conflict. Your support has also empowered women in India to end the violence they face, helped Zambian farmers who are food insecure develop sustainable livelihoods, and ensured that foreign investors in Asia and Africa are held to greater accountability for their investments. Thank you for bringing positive change to the lives of millions!

### 尼泊爾地震

2015年4月25日，尼泊爾發生7.8級毀滅性地震，奪去近9,000人生命，摧毀超過75萬間房屋。在地震發生後短短數月，50萬人變得無家可歸，糧食供應短缺。由於只有19%的尼泊爾婦女擁有房屋和土地，政府的房屋重建計劃往往把她們排除在外。

在香港、澳門及世界各地的慷慨捐贈和支持下，樂施會得以在包括拉里特普爾、巴克塔普爾、加德滿都、新圖巴爾恰克、達定、廓爾喀及努瓦科特等七個重災區展開救援及災後重建工作，以確保弱勢社群有平等機會獲得救援設施和物資。我們向這些地區災民提供清潔食水、臨時庇護所，同時為婦女



在接受過樂施會的城市災害管理訓練後，Shekhou Khadka在地震後留在Tundikhel營地，協助我們的救災工作，服務當地社區。Having previously received training through Oxfam's urban risk management programme, Shekhou Khadka stayed in the Tundikhel camp after the earthquake to help with Oxfam's relief work and serve his community.

攝影 Photo: Aubrey Wade / 樂施會 Oxfam

### NEPAL EARTHQUAKE

The devastating magnitude 7.8 earthquake that struck Nepal on 25 April, 2015, claimed nearly 9,000 lives and destroyed more than 750,000 houses. During the first few months, the disaster left over 500,000 people homeless and food insecure. And with only 19 per cent of women owning housing and land, they were put at further risk of being excluded from housing reconstruction programmes.

The generous donations from people in Hong Kong, Macau and around the world have enabled Oxfam to work in seven of the worst-affected districts – Lalitpur, Bhaktapur, Kathmandu, Sindhupalchok, Dhading, Gorkha and Nuwakot – to ensure that vulnerable groups have equal access to facilities and goods. Our work in these areas, including providing clean water and emergency shelter, separate toilets and safe bathing spaces for women and people with physical disabilities, has also helped safeguard survivors' security and dignity. We're also helping women to gain their rights and claim assistance from the government in rebuilding their homes.

### CREATING LASTING CHANGE

Despite continuous economic growth in Zambia, many of the country's farmers are finding it difficult to make a living sustainably. Zambian farmers often lack information about market demands and it's common for them to grow a single crop. As monocropping is often coupled with pest problems and low yields, these farmers are highly vulnerable to food insecurity. Erratic weather patterns as well as the late delivery of subsidised farming inputs from the government, such as seeds and fertilisers, further aggravate the problem.

Farmers have learnt to diversify and improve the quality of their crops through our projects. They now know how to grow more profitable crops like bananas, chilli and soybeans, and have received training to better market their products. The agricultural and marketing skills they've acquired have not only allowed them to meet market demands, but have also enhanced their food security and increased their incomes.

### HELPING FDI BEAR FRUIT

'I'll never eat the bananas that are grown here!' This is the general sentiment among most locals in Northern Lao PDR after having witnessed the detrimental effects of agricultural foreign direct investment (FDI).

## 重新振作 BOUNCING BACK

攝影 Photo: Kieran Doherty / 樂施會 Oxfam

“我很喜歡這份工作，因為這是關乎整條村莊的福祉。如果我不擔當這工作，村民便要捱餓。”

I like the job that I am doing because I know it is for the welfare of my entire village. If I don't do this work people won't even be able to eat.”

地震重創位於加德滿都河谷的Dachi Nkali市，令當地基建設受到嚴重破壞，使生還者無法恢復耕作，失去收入來源。樂施會回應災民需要，開展「以工代賑」項目，協助30名婦女組成施工小隊，負責重建山邊農田灌溉系統。

27歲的Bimala Balami（圖）是施工小隊其中一名隊員，她說：「灌溉用的水渠在地震發生後徹底破壞。村民難以在這段路上獨自行走……當灌溉水渠被修補後，村民就再次有水灌溉他們農地上的作物。」

直至目前為止，我們支持25個「以工代賑」項目，為災區創造600個職位。您的支持不但讓Bimala及有相似處境的婦女得到工資，更可扶助她們重建社區。

Dachi Nkali municipality in Kathmandu valley was badly hit by the earthquake. With infrastructure damaged, survivors were unable to go back to farming their land and earning an income. In response, Oxfam offered cash-for-work programmes to groups of 30 women to rebuild irrigation channels for hillside fields.

Bimala Balami (pictured), 27, is one of these women: 'After the earthquake, the irrigation channel went down the drains. People couldn't even walk along here ... By the time this rebuilding work is done, people who own the farmland will have water for their crops again.'

So far, our 25 cash-for-work programmes in the area have created paid jobs for a total of 600 people. Thanks to your support, women like Bimala are empowered to not only help themselves but also their neighbours.



和殘疾人士安裝獨立廁所和的沐浴間，我們亦致力保障生還者的安全和尊嚴，亦幫助婦女爭取應有的權利及政府援助，以重建家園。

### 帶來持久的轉變

儘管贊比亞的經濟持續增長，當地許多農民卻發現生計難以持久發展。贊比亞農民往往不清楚市場需求，亦習慣單一種植，此種植方式易受蟲害影響，導致產量偏低，糧食生產不穩定大大打擊農民生活，再加上天氣變化無常，以及政府未能及時發送種子和化肥等農業援助，令問題進一步惡化。

農民從我們項目中，學會多元種植和提高作物質量。現在，他們學懂種植香蕉、辣椒和大豆等更高利潤的作物，農民亦接受產品銷售培訓。這些新的農業和營銷技巧，不僅協助他們更好回應市場需求，也使他們的糧食生產更穩定，收入亦因此增加。

### 令外國直接投資惠及貧窮人

外國在老撾有不少農業投資，對當地生態造成各種不良影響。一名居住在北老撾，目睹這一切發生的村民說：「我絕不會吃這裡出產的香蕉！」這亦是大多數當地人對外國農業投資的感受。

老撾有四分之一人口，每日靠不足1.25美元的收入維生。由中國內地、泰國和越南等國家的投資者設立的香蕉種植園、橡膠園及其他農業項目，在老撾的群山綿延，不但改變了老撾的鄉郊面貌，亦明顯改變這個農業國家成千上萬小農戶的生計和福祉。

外國直接投資項目雖為老撾農民創造就業機會，增加他們收入。可是，農民同時擔憂這些投資項目使用大量化學農藥，他們的健康會因而受損，而過度使用化肥和農藥亦會破壞土質。另外，當地政府在徵用農地時沒有給予農民合理賠償，亦令農民煩惱不已。

外國投資行動確實為樂施會減貧工作創造前所未有的機遇和挑戰。有見及此，我們倡議外國投資者和東道國，應透過各種研究，改善投資項目的管治。例如，我們支持就中國內地企業在北老撾的農業投資進行研究，探討外來投資對當地的影響。我們的研究結果和建議，影響到老撾政府和內地企業的內部討論。長遠來看，我們希望這些倡議工作，能為老撾帶來可持續及具包容性的農業投資，亦鼓勵政府和企業主動成為推動發展的力量。

### 結束針對婦女的暴力

在印度，針對婦女的暴力行為仍然猖獗，情況令人難過。幾乎每兩名婦女中就有一位在日常生活中遇過暴力事件。雖然印度國會已通過「家庭暴力保護法令2005」，但因為執法不嚴，新通過的法例難以為婦女提供保護。加上印度以男性為中心的社會結構，亦令問題變得更嚴重。在印度，對婦女的歧視及家庭暴力被視為私事，社會大眾往往容忍甚至默許。這些傳統觀念令婦女，特別是種姓制度中被視為最低等的賤民婦女，在遭遇家暴時難以獲得援助或公正審判。

為解決這問題，樂施會正在與各合作夥伴開展工作，例如為受到暴力對待的女性提供臨時住所、心理輔導及法律援助服務，

Mountain after mountain of banana plantations, rubber plantations and other agricultural investments from foreign investors like China, Thailand and Vietnam have reshaped the landscape of Lao PDR, a country where a fourth of the population lives on less than US\$1.25 a day. It has also significantly transformed the livelihoods and well-being of thousands of smallholder farmers in this agricultural country.

While FDI has created jobs and increased Lao farmers' incomes, they're worried about issues like the health implications of the agrochemicals they're required to use, and soil deterioration from the overuse of chemical fertilisers and pesticides. Another problem they face is land grabs by the local government where farmland is taken from them without proper compensation.

Recognising the unprecedented opportunities and challenges FDI presents in the fight against poverty, Oxfam is advocating for better governance through research, both among investors and in host countries. For instance, through a study we supported on the impacts of Chinese agricultural investments in Northern Lao PDR, our findings and recommendations were able to affect discussions within Lao PDR's governments and Chinese companies. In the long run, we hope these efforts will bring about sustainable and inclusive agricultural investments, and encourage governments and corporations to be a progressive force for development.



當糧食供應不足時，Florence Mambo的一家都要捱著餓入睡。您的捐助令Florence和更多的農民可以受惠於我們在贊比亞支持的香蕉種植項目，對未來重燃希望。

At times when there wasn't enough to eat, Florence Mambo and her family had to sleep hungry. Thanks to your support though, a banana value chain project that Oxfam supports in Zambia is giving farmers like Florence hope.

攝影 Photo：Bekki Frost / 樂施會 Oxfam

### ENDING VIOLENCE AGAINST WOMEN

Sadly, violence against women in India remains rampant. Almost every second woman experiences violence in her daily life. Although the Protection of Women from Domestic Violence Act 2005 was passed by Parliament, women are hardly protected by it as it's laxly enforced. The traditional patriarchal structure of society further exacerbates the problem: discrimination and abuse against women are perceived as a private matter and thus tolerated in Indian society. Women, especially Dalits (those of the lowest caste), who suffer from domestic violence often find it difficult to obtain assistance or a fair trial.

To combat this, we're working with our partners on various fronts: women suffering from abuse are receiving direct assistance like temporary



攝影：黃嘉慶 / 樂施會  
Photo: Ricky Wong / Oxfam

“ 妳現在已結婚，不管發生甚麼事，都應該留在丈夫身邊。接受現實，回家去吧。 Now you are married, you should stay with your husband no matter what. Go home and bear it. ”

32歲Baisakhi（圖）受家暴困擾，當她試圖逃離丈夫時，父母卻這樣跟她說。

Baisakhi於2000年結婚時，沒想到丈夫是一個精神不穩定和有虐待傾向的人。初發現問題時，Baisakhi亦守口如瓶，但當事情變得愈來愈惡劣，令她瀕臨崩潰時，她決定回到娘家，卻遭父母拒諸門外，Baisakhi只好獨自解決問題，並向樂施會合作夥伴Astitva開辦的中心求助。中心嘗試向她和她的丈夫提供輔導。可惜輔導亦無效，Baisakhi唯有申請離婚。對於印度女性來說，離婚過程非常複雜。雖然Baisakhi與丈夫最終沒有正式離婚，但已分居。

Baisakhi對我們說：「我感覺到夢想已被粉碎。無論我的父母或夫家都沒有幫我，我只好靠自己。」Baisakhi很高興得到Astitva的支持。現在，她已不像以往般孤立。

These were the words 32-year-old Baisakhi (pictured) heard from her parents after trying to escape a life of domestic violence.

Baisakhi married in 2000; little did she know she married a man who was mentally unstable and abusive. In the beginning, she didn't tell anyone, but after being pushed past her breaking point, she decided to run home to her parents. Unfortunately, she was given the cold shoulder. Left to fend for herself, she sought help from a support centre run by Astitva, one of Oxfam's local partners, who tried to counsel her and her husband. When that failed though, she filed for a divorce – a complicated process for women in India. The two are now physically separated but not officially divorced.

'I feel like my dream has been broken,' she said, 'there is no support from my parents or my husband's family. I am on my own. I am glad I can have some support from Astitva.' Now, she told us, she feels less alone and isolated.



“戰爭爆發後，我為生活變得很疲累，每天都要想著如何養活孩子，令我筋疲力盡。  
I feel oppressed and exhausted every day as I keep thinking what to feed my kids. This is my life following the breakout of war.”

育有八名孩子的Abdulahakim Mansour (右) 是一名50歲的建築工人，他原來於塔伊茲市工作，但為尋求安全居所而逃往Al-Turbah地區的Maqaremah村。

Abdulahakim跟我們說：「戰爭令所有工作停頓下來，亦迫使我和家人要從塔伊茲市逃至這條村。在衝突剛開始時，我仍有一些積蓄，但幾個月後，積蓄已用完，我不得不變賣一些設備和材料來過活。」

他又說：「戰爭爆發後，我為生活變得很疲累，每天都要想著如何養活孩子，令我筋疲力盡。」

感謝樂施會支持者的慷慨捐助，Abdulahakim和家人能從樂施會和其他人道組織收到援助。在Abdulahakim居住的村莊，至今已有377個家庭得到糧食援助。

Abdulahakim Mansour (far right), a 50-year-old construction worker and a father of eight children, used to work in Taiz city but moved to Al-Maqaremah Village in Al-Turbah in search of safety.

‘My family and I fled from Taiz city to the village due to the conflict and all work has been suspended ... I had some money at the beginning of the conflict but a few months later, I had to sell some equipment and stuff,’ he told us.

‘I feel oppressed and exhausted every day as I keep thinking what to feed my kids. This is my life following the breakout of war,’ he added.

Thanks to the generosity of Oxfam supporters, Abdulhakim and his family have received aid from humanitarian organisations like Oxfam. So far, 377 families in his village have received food aid.

以至為她們提供就業機會。年度內，合作夥伴Jagruk Samiti透過其輔導服務，成功調解269宗村莊層面的家庭暴力事件。我們又協助倡議性別平等的社運人士、律師、醫生及其他不同組織建立網絡，凝聚他們的力量，以督促政府改善其政策和加強執法，把施暴者繩之於法。由於教育和意識培育是解決問題的關鍵，我們繼續著力於倡議及社區教育工作，以推動性別平等，互相尊重。

## 也門危機

過去五年，也門人都活在人道危機的陰影下，情況更每況愈下。在燃料危機的衝擊下，這個中東地區最貧窮國家的經濟已臨近崩潰。政治動亂和內戰令饑荒不斷惡化，迫使人民逃離家園，國家亦接近分崩離析。

目前，在也門2,120萬人口中，高達82%需要不同程度的人道援助，數字驚人。也門有1,440萬人正面臨糧食短缺，另外有1,410萬人無法得到醫療服務。

shelter, counselling services, legal aid and access to job opportunities. Just last year, 269 cases of domestic violence were solved at the village level through our partner Jagruk Samiti's counselling services. We're also building up networks between gender justice activists, lawyers, doctors and organisations to urge the government to improve its policies and law enforcement so that legal action can be taken against perpetrators of violence. Since education and awareness are key, promoting gender equality and mutual respect between men and women through campaigns and community education have also continued to be an integral part of our work.

## YEMEN CRISIS

For the past five years, Yemenis have been caught in the middle of a major humanitarian crisis, and it's only been getting worse. Yemen, the poorest country in the Middle East, has already seen its economy on the brink of collapse as it was struck by a fuel crisis. Rising levels of hunger due to political unrest and civil war are now leaving families and the country close to breaking point.

Currently, a staggering 82 per cent of the country's population – 21.2

堅持下去  
HOLDING ON

攝影 Photo：Moayed Al-Shaybani / 樂施會 Oxfam

為應付這場危機，我們擴大在也門第三大城市塔伊茲市的人道救援工作，並繼續在亞丁灣、哈賈、荷台達和阿姆蘭進行救援工作。自2015年3月起，我們已經在也門南部和北部，為75萬人提供清潔用水、食品券、衛生包，以及其他必需的援助物品。

為舒緩危機，樂施會呼籲有關國家保持通往也門的海陸空航道暢通，這樣才可以保證食物、燃料和藥品能順利運到也門。我們亦要求各國立即停火，恢復和平談判。●

million people – require some sort of humanitarian aid. Some 14.4 million people are also food insecure, while 14.1 million are unable to access healthcare services.

In the face of this crisis, we've scaled up our humanitarian response in Taiz city – Yemen's third largest city – and are continuing to work in Aden, Hajjah, Al Hudaydah and Amran. So far, we've reached over 750,000 people with clean water, food vouchers, hygiene kits and other essential aid in the north and south of Yemen since March 2015.

To alleviate the crisis, Oxfam is calling for all land, sea and air routes to Yemen to remain open so that commercial supplies of food, fuel and medicines can flow into the country. We're also urging for an immediate ceasefire and for peace talks to resume. ●

摘要  
FACT BOX

項目總數  
Projects in total  
171

新項目  
New projects  
43

夥伴機構  
Partners  
128

工作的國家  
Countries in which we work  
41



# 香港 HONG KONG

## 坐言起行 改變世界 PUTTING WORDS INTO ACTION TO CHANGE THE WORLD

多謝您坐言起行，支持樂施會的工作，使我們能繼續倡議改革強積金及最低工資的安排，讓貧窮人的生活得到更佳保障。大眾的關注亦匯聚成一股龐大力量，與我們一起推動政府改善政策，協助少數族裔幼童更有效地學好中文。老師、學生、家長及年輕人積極參與我們舉辦的世界公民教育活動，透過各類型的互動工作坊、講座、親子活動及社區體驗，親身認識貧窮的議題，與我們並肩同行，改變世界。

With your invaluable support, Oxfam has been able to continue advocating for changes to the Mandatory Provident Fund (MPF) and minimum wage so that the poor are better protected. Concern from supporters like you was a major driving force behind our work. With you working with us, we were able to push for better policies this year and assist ethnic minority children to learn Chinese more effectively. Teachers, students, parents and youths also actively participated in our global citizenship education activities; through our range of interactive workshops, seminars, parent-child activities and community tours, participants learnt about poverty issues, and worked side by side with us to change the world.

### 取消強積金對沖機制

基層工人辛勞工作，卻不能應付生活、養活家人，是社會不應容忍的不公義情況。在職貧窮是樂施會一直關注的議題，我們於2015年9月發表《香港在職貧窮報告(2010至2014年)》，反映在職貧窮情況正在惡化。現時每兩年檢討一次最低工資，往往令工資水平未能追上通脹，我們因此要求政府每年檢討最低工資，讓工友的收入足以應付基本生活需要。

工友面對的不公平情況亦見於強積金制度。現時的法例容許僱主以強積金的僱主供款部分來抵消遣散費和長期服務金，大大削弱了工友應得的退休保障。我們向政府提交意見書，要求政府帶頭取消強積金對沖機制，以保障基層僱員的退休生活，防止他們跌入貧窮網。政府十分重視我們的意見，勞工及福利局局長張建宗主動邀約我們就強積金對沖問題交流意見。

### 改善非華語學生的中文學習

少數族裔往往是被社會忽略的一群。他們不少以香港為家，但因為中文程度普遍不足，以至只能生活在主流社會的邊緣，特別是學校的中文學習支援不足，未能讓多數的少數族裔學童學好中文，當他們升學及長大求職時，更會遇到重重困難，貧窮率亦因而較整體人口高。樂施會夥伴香港大學教育學院中文教育研究中心和香港教育大學幼兒教育學系，推行「從起步開始－幼稚園非華語學生學習中文支援計劃」，派合資格的幼稚園教師到幼稚園，並編寫「中文作為第二語言課程」，讓少數族裔學生在獨立的中文沉浸班上課。為期兩年的先導計劃已於2015年9月正式開始，有超過140名少數族裔學童參與。經過半年實踐，我們觀察到學童對中文學習動機增加，自信心明顯提高，聽讀能力都有進步，證明計劃已取得初步成效。

### 培養青年成為世界公民

樂施會互動教育中心不斷創新，創作回應社會熱門議題

### SCRAPPING AN UNJUST MECHANISM

Despite working hard, low-income workers are often unable to support their families. This is an injustice that society shouldn't put up with. As working poverty is an issue Oxfam has long been concerned about, we published the 'Report on Hong Kong's Working Poor (2010 – 2014)' in September 2015, which highlighted the fact that working poverty is worsening. With minimum wage only reviewed biennially, it lags behind inflation and aggravates the problem. We thus urge the government to review minimum wage once a year so that workers can satisfy their basic needs.

Besides minimum wage lagging behind inflation, the injustices workers experience can also be attributed to the MPF offsetting mechanism. Currently, under the law, the MPF offsetting mechanism allows employers to offset severance payments and long service payments using the accrued benefits from employers' MPF contributions for employees, leaving them with little retirement savings. That's why we submitted a proposal to the government to urge them to take the lead and scrap the mechanism to protect low-income workers from falling into poverty after retiring. As the government highly values our opinion, the Secretary for Labour and Welfare, Matthew Cheung, met with us to discuss our views regarding the offsetting mechanism.

### BREAKING DOWN THE LANGUAGE BARRIER FOR A BETTER FUTURE

Ethnic minorities are often neglected in society; although many of them call Hong Kong home, they're often only able to live on the margins of society because of their limited proficiency in Chinese. With a lack of support in Chinese language learning, most ethnic minority students aren't able to learn the language well; as they continue their studies and eventually begin working, they often face a variety of difficulties. The language barrier is thus one of the contributing factors that have led to a higher poverty rate among ethnic minorities as compared to the rest of the population.

To improve the situation, Oxfam worked with the University of Hong Kong's Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research and the Department of Early Childhood Education of The Education University of Hong Kong to implement the 'Start from the Beginning – Chinese Supporting Scheme for Non-Chinese Speaking Students in Kindergarten'. Through the programme, we send qualified teachers to kindergartens to implement the Chinese Language Curriculum Second Language Learning Framework so that ethnic minority students are exposed to an independent Chinese immersion

的工作坊。我們與「歷耆者」合作推行活動，參加者需要穿上「高齡體驗衣」，在北角區內完成一系列探索任務，藉著代入貧窮長者的生活情況，反思他們的困難和需要。我們亦與「影話戲」合作，推出「民工2.0」工作坊，讓參加者體驗內地新一代農民工在城市面對的挑戰和壓力。

今年起，中心更將服務擴展至親子群體，反應非常熱烈，超過800位親子參加我們與綠腳丫讀書會合辦的工作坊。透過閱讀繪本及體驗活動，小朋友認識氣候變化和貧窮議題，培養同理心，成為關懷弱勢社群的世界公民。

programme. Over 140 ethnic minority students have participated in the pilot programme, which began in September 2015. After running it for half a year, we've seen some initial progress as the children are more motivated to learn Chinese, have grown in confidence in their Chinese language abilities, and their reading and listening skills have improved.

### NURTURING YOUTHS TO BECOME GLOBAL CITIZENS

Oxfam's Interactive Education Centre (IEC) puts on innovative workshops that creatively respond to the latest social issues. For instance, we've partnered with Eldpathy to put on an experiential workshop in which participants wear a suit that simulates what it's like to be an elderly person and are asked to complete a list of tasks in North Point. By stepping into the shoes of poor elderly people, participants are encouraged to think about the difficulties these seniors face as well as their needs. This year, we also worked with Cinematic Theatre to put on our Migrant 2.0 workshop, which helps participants experience the kinds of challenges and pressures the new generation of migrant workers in the Mainland face.

The IEC further went on to extend its work to include parents and children this year, and received an overwhelming response. Over 800 people joined the parent-child workshop we co-organised with Little Green Feet. Through illustrated books, children learnt about climate change and poverty issues,



攝影：謝至德  
Photo: Ducky Tse

“為了逃避上中文堂，我試過詐病唔返學。  
To avoid Chinese class, I've tried feigning illness so  
that I could skip school.”

「小學三年級的中文作文要交500字，我淨係寫得200字，所以唔敢返學。」雖然何忠仁（圖）已升讀中學，但每次想起小三時學習中文的困難，仍是記憶猶新。巴基斯坦裔的忠仁在香港出生，他入讀的幼稚園及小學都沒有特別為少數族裔提供中文學習支援。因為缺乏學習上的輔助，忠仁和很多少數族裔學生都畏懼學習中文，學習經年，聽講讀寫能力仍然很低。

幼兒是學習語文的黃金階段，但根據我們的調查，在有少數族裔入讀的幼稚園中，超過一半沒有為他們提供額外的中文學習支援。樂施會推動的先導計劃，令少數族裔學生從幼稚園開始得到學習中文的支援，長遠來說，能提高他們的中文水平，增加他們在社會向上流動的機會。

'In Primary 3, I only wrote 200 words for my 500-word Chinese assignment, so I was afraid to go to school,' Zain (pictured) told us. Although Zain is now in secondary school, every time

he recalls this moment, he remembers it like it was just yesterday. Zain, who was born in Hong Kong and is ethnically Pakistani, attended a kindergarten and primary school that didn't offer much Chinese language learning support to ethnic minority students. Because of this, he – like many other ethnic minority students – was afraid of learning Chinese; despite learning the language for years, many ethnic minority students' Chinese proficiency remains limited.

The best time to learn a language is when children are in kindergarten, but according to our study, over half of local kindergartens that have admitted ethnic minority students don't offer extra Chinese language learning support. Oxfam thus launched a pilot programme so that ethnic minority children would have access to Chinese language learning support from kindergartens. In the long run, we hope that this will improve their Chinese language abilities and their opportunities for social mobility.



# 退休變成「退憂」 WORRIES DON'T END AFTER RETIREMENT

“ 用強積金來對沖，是很不公義的安排。  
The MPF's offsetting mechanism is a very unjust arrangement. ”

68歲的清潔工莎莉，任職於政府外判清潔服務營辦商已11年。她任職的前清潔公司在2012年尾未能獲得政府續約，因而要解僱所有員工。莎莉在這公司工作了四年，按法例應該拿到近兩萬元的遣散費，但她的前公司卻由強積金的公司供款部分對沖了萬多元，使她最終只能拿到6,000多元遣散費。她說：「強積金的錢本來就是我的，用強積金來對沖，即是用我自己的錢來賠給我，這是很不公義的安排。」

莎莉補充道，因她住公屋，有起碼的生活保障，就算少收了遣散費亦不會對生活有即時影響。但很多清潔工友要以微薄的薪水支付昂貴的租金，一旦被解僱，遣散費就變得很重要。我們倡議政府帶頭取消強積金的對沖安排，並盡快落實能長遠取消強積金對沖的可行方案，讓基層工友的退休生活有更大的保障。

為了讓世界公民教育在學校普及，我們積極聯繫老師，共有100名老師參與我們舉辦的培訓及研討會。15位港澳老師在聖誕期間參加越南考察團，親身認識氣候變化對當地貧窮人的影響，探討公平貿易如何改善農民生活。老師回港後在課室與學生分享經驗，以身教鼓勵學生回應發展中國家的需要。●

Sally, 68, worked 11 years for cleaning companies outsourced by the government. At the end of 2012, the government didn't renew its contract with the company Sally was working for, so the company had to lay off its staff. Under the law, Sally was entitled to close to HK\$20,000 in severance pay since she had worked at the company for four years. Instead, the company offset over HK\$10,000, leaving her with only around HK\$6,000 in compensation.

Sally said, 'My MPF savings were mine to begin with, but I was basically compensated with my own money. The MPF's offsetting mechanism is an unjust arrangement.'

She added that because she lives in a public housing unit, she doesn't immediately feel the effects of not receiving her severance pay in full. Her fellow colleagues, on the other hand, don't have it as easy – they need to pay exorbitant rents on meagre salaries, so the severance pay they receive, if they are laid off, is especially essential to them. To get to the root of this injustice, we're calling on the government to come up with a viable long-term plan to scrap the offsetting system as soon as possible to ensure a more secure retirement for low-income workers.

were encouraged to develop greater empathy and were empowered to become global citizens who care about vulnerable communities.

In order to bring global citizenship education into more schools, we have actively worked with teachers. Throughout the year, a total of 100 teachers participated in the training sessions and seminars we held. Over the Christmas break, 15 teachers from Hong Kong and Macau joined our trip to Vietnam and were able to learn about the effects climate change is having on the country's poor as well as how fair trade is improving the lives of farmers there. After teachers returned from the trip, they shared their experiences with their students and taught them by example to respond to the needs of developing countries. ●

## 臺灣 TAIWAN

## 創新手法 拓展工作 BLAZING NEW TRAILS

2015年，我們於臺灣開展工作，揭開樂施會新的一頁。我們的世界公民教育工作坊，深得臺灣老師歡迎，而臺灣公眾亦在我們合作夥伴舉辦的項目中，展現對當地和全球貧窮問題的濃厚興趣。他們的支持推動我們向「無窮世界」的目標邁進。

2015 marked a new chapter for us as we undertook new endeavours in Taiwan. Teachers in Taiwan greatly welcomed our global citizenship education training, and the public showed keen interest in understanding local and global poverty issues through our partners' programmes. With the support of the people there, we're confident in making strides towards our goal of a 'World without Poverty'.

### 夥伴同心 消除貧窮

儘管臺灣是亞洲最大的經濟體之一，但仍受貧窮問題困擾。但在您們支持下，我們逐步與夥伴機構一起開展以原住民、外來工人和新移民為對象的扶貧項目。今年，54名義工參加了夥伴團體人生百味舉辦的「集力使力，點亮街頭」項目的石頭湯活動，一起使用店鋪捐贈的剩食做飯，並與來自貧窮社區的人士及露宿者分享。這項目長達一年，共有850人透過參加項目的講座分享活動，增進了對剩食和臺灣貧窮社區的了解。

### 建立世界公民

我們相信，讓更多人關懷貧窮，明白貧窮背後的成因，跟直接扶貧工作同樣重要，因此我們積極在臺灣推動世界公民教育，並與民間組織及社區工作者分享經驗，協助推動臺灣民眾，共同對抗貧窮。

例如，我們與淡江大學課程與教學研究院共同主辦的培訓課程，得到超過30名教師參與。他們在課程中學習如何把世界公民教育和社會公義的元素融入到教學內，雙方又共同開發出一套有關全球貧窮問題的教材。另外，我們與臺灣應用劇場發展中心合辦培訓工作坊，30位社區及青年工作者學習如何通過戲劇活動來推動世界公民教育；此外，40位來自臺灣非政府組織的代表參加交流計劃，到香港進一步了解我們的發展教育及扶貧工作。●



義工利用剩食做飯，與露宿者和社區內的弱勢社群分享。  
Volunteers use surplus food to prepare meals for street sleepers and vulnerable groups in the community.

攝影：人生百味 / 樂施會夥伴機構  
Photo: Do You a Flavor / Partner Organisation

### ENDING POVERTY THROUGH PARTNERSHIP

Despite being one of the largest economies in Asia, Taiwan still grapples with the issue of poverty. However, with your support, we've taken steps to shed light on local poverty issues and worked with partner organisations to offer programmes for indigenous people, migrant workers and new immigrants. This year, 54 volunteers took action with our partner Do You a Flavor through the 'Street Sleepers Social Inclusion Project' to prepare meals for street sleepers and people from poor communities using donated food. Another 850 participants also joined the sharing sessions to learn about food waste and underprivileged communities in Taiwan throughout this year-long project.

### CREATING GLOBAL CITIZENS

We believe that learning about poverty issues is just as important as taking action; we place great emphasis on global citizenship education and share our experience with NGOs and community workers so that we can build a stronger force against poverty.

For example, over 30 in-service teachers learnt how to incorporate global citizenship education and social justice elements into their teaching, and developed teaching resources on global poverty issues through training sessions we co-organised with the Graduate Institute of Curriculum and Instruction of Tamkang University. We also co-organised training sessions with the Centre for Applied Theatre, Taiwan; through them, 30 community

and youth workers learnt how global citizenship education can be done through drama. To facilitate exchange, we arranged 40 representatives from Taiwanese NGOs to join our exchange programme to learn about our development education and overall work in Hong Kong. ●

#### 摘要 FACT BOX

項目總數  
Projects in total  
**106**

新項目  
New projects  
**61**

夥伴機構  
Partners  
**40**

參與學生與家長  
Students and parents reached  
**9,200**

參與教師  
Teachers reached  
**120**

發表的政策研究  
Policy reports published  
**7**

#### 摘要 FACT BOX

參與的青年工作者、教師、非政府組織人士及義工  
Youth workers, teachers, NGO workers and volunteers reached  
**1,474**

工作坊  
Workshops  
**42**

夥伴機構  
Partners  
**12**



# 澳門 MACAU

## 同心協力 推動改變 COLLABORATING FOR CHANGE

澳門市民樂於捐助，支持我們在世界各地的減貧工作，亦讓我們在澳門的扶貧工作取得重大進展。在澳門籌得的款項不止惠及本地，更可幫助其他地區有需要的人。今年，我們舉辦了不同的工作坊和活動，加深了澳門市民對貧窮議題的了解。

Together, we've made great strides in the fight against poverty in and beyond Macau this year. More of the public in Macau came to better understand poverty through our workshops and activities, and have supported fundraising efforts to put an end to poverty all around the world.

### 知識就是力量

今年，我們透過各種活動使學生、捐款者和公眾以環球視野來認識貧窮議題。例如，透過咖啡渣染染工作坊，公眾可探討農民在現時全球貿易體系下面對的挑戰。此外，我們舉辦的活動，亦能讓參加者了解本地貧窮問題。例如，透過環保肥皂工作坊，參加者能認識製造環保產品的社會企業，如何幫助低收入家庭婦女賺取額外收入。

我們舉辦「良食節2016」，讓澳門公眾了解公平貿易的意義。活動共有24間食肆參與，它們以公平貿易材料製作食品，並設計特色餐單。我們又藉著親子工作坊和互動街頭戲劇，與公眾一起探討全球糧食系統的不合理情況，令公眾反思：「為什麼八億生活在饑餓的人口中，八成是生產糧食的農民？」

### 本地行動 影響世界

集全澳支持者的力量，我們在澳門共籌得澳門幣1,526萬元（1,480萬港元），讓我們繼續在全球推行減貧工作。

有賴澳門各界人士的熱心參與及支持，「樂施米義賣大行動」籌得澳門幣101萬元（98萬港元），支持我們推行項目，幫助內地留守兒童改善生活。另外，第二屆「樂施競跑旅遊塔」體育籌款活動成功吸引逾200名健兒參與，當中包括澳門演藝人協會隊伍。他們挑戰體能極限，競跑上澳門旅遊塔61樓觀光廊，為扶貧籌款。我們亦連續第三年舉辦「樂施扶貧同樂行」，超過300名參加者在攜手扶貧之餘，亦透過活動加深認識本地貧窮、公平貿易，以至少數族裔等議題。

為了令有需要的人獲得支援，推動扶貧工作，澳門熱心人士更自發舉行籌款活動。尼泊爾於2015年4月25日發生大地震後，澳門演藝人協會及澳門廣播電視股份有限公司（澳廣視）合作製作《讓愛零距「尼」》籌款節目，這是澳門首次製作及現場直播的電視籌款節目。節目獲得公眾及企業熱烈支持，共籌得澳門幣112萬元（109萬港元），為受地震影響的災民提供緊急援助。●

### KNOWLEDGE IS POWER

Throughout the year, students, donors and the public at large looked at poverty through global lenses in activities like our Fair Trade Coffee Grounds Workshop, which examines the challenges farmers face worldwide under the existing global trading system. They also looked at poverty issues through local lenses via initiatives like our Green Soap Workshop, which helps participants understand how a social enterprise is empowering women from low-income families to earn an income by making environmentally friendly products.

The public in Macau further learnt about fair trade in our 'GROW Festival 2016: EAT FAIR'. As part of this event, 24 restaurants rolled out tailor-made menus featuring food made from fair trade ingredients. Our parent-child workshops and interactive street theatre performances also encouraged the public to explore the ironies of the global food system by asking questions like: 'Why is it that 80 per cent of the 800 million people living in hunger are the farmers who grow food for us to eat?'

### ACTING LOCALLY, IMPACTING GLOBALLY

Recognising the power in their hands, supporters like you came together this year to raise money and end poverty around the globe. Thanks to such concerted efforts, we were able to raise a total of MOP15,261,000 (HK\$14,803,000) in Macau.

The public in Macau, for instance, raised a total of MOP1,010,000 (HK\$980,000) in an effort to improve the lives of left-behind children in the Mainland through the Oxfam Rice Event. More than 200 supporters, including a team from Macau Artistes Association, also contributed to the fight against poverty by testing their limits and racing up the Macau Tower in the second run of the Oxfam Towerrun. In our third-ever Oxfam Walkathon, over 300 participants not only raised money to support a good cause, but also gained a better understanding of local poverty issues, fair trade as well as ethnic minority issues at our interactive booths.

Good samaritans throughout Macau further took matters into their own hands by organising beneficiary events. After the devastating earthquake hit Nepal on 25 April, 2015, the Macau Artistes Association and TDM jointly organised the first-ever TV live broadcast fundraising show 'Pray for Nepal'. The public and corporations responded generously by raising MOP1,124,000 (HK\$1,090,000) to provide life-saving aid to survivors. ●

攝影 Photo：樂施會 Oxfam



令世界更公平  
MAKING IT FAIR

隨著全球化加速滲入生活的每一個細節，消費者行為對包括生產者和工人在內的貧窮社群帶來更大影響。今年，我們舉辦「公平貿易」親子工作坊，讓參與活動的家庭明白如何運用消費選擇，保證生產者可以得到公平回報。

與外甥女一同參與工作坊的羅佩玲（左）說：

With globalisation increasingly permeating our everyday lives, consumer behaviour is having a greater impact on the poorest - oftentimes the same people who produce the products we buy. This year, families learnt how to exercise their power as consumers to ensure that producers get their fair share through our fair trade parent-child workshops.

Rita Lo (left), who brought her niece to the workshop, said:

“我覺得工作坊挺有趣，做紮染手巾之餘，又可以透過小話劇加深了解公平貿易，然後我們到超級市場，尋找和購買公平貿易產品，身體力行支持公平貿易。現在，我更明白樂施會與其他機構的分別了。”

This workshop was pretty interesting. Besides tie-dyeing our own handkerchiefs [with fair trade coffee grounds], we also learnt about fair trade through a skit and actually got to put what we learnt to use by going to the supermarket and looking for fair trade products. Now I see how Oxfam is different from other NGOs.

摘要  
FACT BOX

參與義工  
Volunteers

工作坊  
Workshops

在澳門籌得的款項（港元）  
Amount raised in Macau (HK\$)

680

63

14,803,000



# 籌款及傳訊工作 FUNDRAISING AND COMMUNICATIONS

同心合力  
WE STAND  
AS ONE

您的支持，令世界變得更好，讓我們感受到夥伴同行的力量！因為有您以及超過7,000名義工、實習生和不同活動支持者的踴躍參與，我們才能順利舉辦多個籌款活動，成功籌得超過2.55億港元。感謝您們的群策群力，令無數貧窮人得以提升能力及信心，改善生活，靠雙手讓自己未來變得更有希望。

Together with all our supporters, you showed the world the power of partnership and made this world a better place! Through our fundraising events and activities over the year, you and over 7,000 volunteers, interns and supporters of all kinds joined hands with us to raise more than HK\$255 million. Your collective efforts have empowered countless people living in poverty to improve their lives and transform their futures.

## 攜手同心

在今年度，我們看到市民大眾同心合力支持樂施會各個籌款活動，一起對抗貧窮。在13,000位毅行者、義工及各支援隊伍支持下，「樂施毅行者」獲得空前成功。18位參與第二屆「樂施毅行者2015 - 領袖行」活動的商界領袖，同樣顯示出他們扶貧的決心。因為各方的努力，「樂施毅行者」籌得超過 4,100萬港元，創下籌款額的新高！

今年，近3,000名義工參與「樂施米義賣大行動」，協助我們在港澳230個檔義賣樂施米。活動籌得逾400萬港元，用於支持內地農村的留守兒童獲得更優質教育，能更快樂及健康地成長。

無數青年人亦盡他們的一分力，消滅貧窮。來自近90間學校的學生參加「樂施減貧利是收集大行動」，捐出利是錢，幫助貧窮人改善生活，亦向他們送上新年祝福。超過300名學生參加首屆樂施「寫字扶貧」硬筆書法比賽，籌得款項用以支持我們改善內地學校的設施，以及為流動兒童提供免費學前教育。

## 振臂高呼 共創無窮

在今年度，我們透過不同渠道，與更多市民一起探討貧窮問題以及了解不公義背後的原因。我們參與支持拍攝的獲獎紀錄片《棉花》，讓更多香港和內地公眾認識在服裝供應鏈工作的農民和工人，從種植和採摘棉花，到工廠生產過程中面對的困難。我們又在不同媒體發表文章及接受訪問，讓普羅市民對各種貧富懸殊現象及氣候變化議題有更深入的认识。今年，我們亦通過社交媒體繼續與市民交流。

香港市民繼續支持「回家吃飯」籌款活動，在活動舉行當天回家與家人吃飯，捐出省下的飯錢，協助全球八億貧窮人獲得溫飽。不少企業響應這活動，多名行政總裁更在我們拍攝的宣傳短片現身說法，鼓勵員工加入行動，攜手消滅貧窮和饑餓。

## HAND IN HAND

This year, we saw the public come together in a unified effort to fight against poverty through our fundraising events. A total of 13,000 participants, volunteers and supporters took on the Oxfam Trailwalker in various capacities and made the event a smashing success. Eighteen business leaders also showed their commitment to end poverty by joining the second run of the Leaders against Poverty Walk. These efforts enabled Oxfam Hong Kong to raise a total of over HK\$41 million – a record high!

Close to 3,000 volunteers further joined hands with us during the Oxfam Rice Event to operate 230 stalls across Hong Kong and Macau. The funds they raised, to the tune of over HK\$4 million, helped ensure that left-behind children in rural China not only have access to better education, but also grow up happier and healthier.

Countless youths did their part this year to rid the world of poverty too. Students from close to 90 schools joined the Oxfam Lai See Campaign and shared their New Year's blessings with people living in poverty by donating their red packets. Over 300 students also took part in our first-ever Oxfam Penmanship Competition to support our efforts in the Mainland to improve school facilities and offer free preschool education to migrant children.

## SPEAKING UP TO BUILD A WORLD WITHOUT POVERTY

By undertaking various communications initiatives throughout the year, more of the public came to better understand the nuances of poverty and the reasons behind its injustices. Through the award-winning documentary 'Cotton', which we partly funded, people across Hong Kong and mainland China learnt about the difficulties farmers and workers at each point in the clothing supply chain face. The public at large further learnt about issues like inequality and climate change in the pieces we published and interviews we gave through various media outlets, and continued to engage with us via social media.

People in Hong Kong continued to respond to our 'Home for Dinner' campaign by eating at home and donating their dinner money to put an end to the hunger 800 million people are facing globally. This year, CEOs



Fanny（穿黑衣者）和媽媽及女兒，以及女兒的同學在「樂施米義賣大行動」中合照。Fanny Cheung (in black), her mum, her daughters and their friends at the Oxfam Rice Event.

攝影：Fanny Cheung / 樂施會義工  
Photo: Fanny Cheung / Oxfam Volunteer

讓這份熱情傳承下去  
PASS ON THE PASSION

“幫助別人，讓我們感到大大蒙福！  
Being able to help others is a huge blessing.”

如果要用一個詞語來形容我們的義工，那肯定就是「熱情」。多年來，我們遇過很多非常盡心盡力的義工，他們總是「隨時候命」，給予我們極大的支持。Fanny Cheung 就是當中一位。

Fanny因「樂施音樂馬拉松」首次加入我們的義工行列。她更自2001年起參與「樂施米義賣大行動」，協助義賣樂施米包。

Fanny回憶道：「我試過與外婆、媽媽和女兒一起，四代同堂義賣樂施米！自此，我每年都參與活動……現在，我每年均邀請約80名義工一起賣米。」

Fanny說：「現在連兩個女兒亦學懂助人自助的道理……我覺得有能力幫助別人是一種福氣。每一年都能參與義務工作，幫助別人，讓我們感到大大蒙福！」

If we could sum up our volunteers in one word, it'd have to be 'passionate'. Over the years, we've met a lot of dedicated volunteers who are more than willing to lend a helping hand. Fanny Cheung is one of these people.

She started off volunteering with us at the Oxfam Musical Marathon, and in 2001, began selling Oxfam rice at the Oxfam Rice Event.

'At the time,' recalled Fanny, 'I sold Oxfam rice with my grandma, my mum and my daughters – we had all four generations present! I've been volunteering at the event ever since ... and bring around 80 volunteers with me each year now.'

'Both of my girls have learnt the meaning of helping others help themselves ... I think being able to help others is a huge blessing. Every year, we get to volunteer and help others, so every year, we're incredibly blessed!'



雖然任務艱巨，但我們認為消除貧窮絕非空談，並於2015年提出「無窮世界」的新口號以反映我們的決心。我們相信，只要與支持者和合作夥伴朝著這目標進發，結合發展、倡議、教育和人道救援工作，「無窮世界」指日可待。 ●

of various companies also joined this campaign and were featured in our videos to encourage their employees to make poverty and hunger history.

Although this is a challenging task, we believe ending poverty is possible; 'World without Poverty', our new tagline which was unveiled in 2015, reflects this vision. By striving as one towards this goal with our supporters and partners, and integrating development and advocacy work, education and humanitarian relief into what we do, we believe a world free of poverty is within our reach. ●



樂施之友黃敏芝（前排左三）參加老撾的探訪活動。  
Oxfam Partner Mandii Wong (first row, third from the left) on a donor trip in Lao PDR.

攝影：陳家傑 / 樂施會  
Photo: Chan Ka Kit Jordan / Oxfam

“能幫助有需要的人，這確實讓我欣慰。  
... [being] able to see [the impact of my donations]  
with my own eyes was truly rewarding.”

我們致力讓支持者看到，您的支持為貧窮社群帶來的轉變。因此我們定期舉辦海外探訪活動，讓捐款者親身了解其付出如何為貧困社群的生活帶來積極改變。

樂施之友黃敏芝在2015年參加老撾探訪團時對我們說：「十多年前，我從事第一份工作後便每月捐款給樂施會，成為樂施之友亦代表我離開校園，正式踏入成年，並負起照顧其他有需要人士的責任。很感激樂施會讓我親眼看見我的捐款能幫助有需要的人，這確實讓我欣慰。我很認同樂施會的核心價值，並非常樂意繼續支持你們，為世界帶來更多正面的改變。」

It's really important to us that supporters like you get to see the impact you're making in poor communities. That's why we organise regular trips for donors to see how lives are changing because of them.

During the donor trip to Lao PDR in 2015, Oxfam Partner Mandii Wong told us, 'More than 10 years ago, I started to donate on a monthly basis after I got my first job; being an Oxfam donor marked the beginning of my adulthood, of stepping into the real world and taking up responsibility to care for other people - for those in need. However, [being] able to see [the impact of my donations] with my own eyes was truly rewarding. I am very grateful and I agree very much with the core values of Oxfam. I am more than happy to continue to support Oxfam and make a difference in the world.'

## 摘要 FACT BOX



「樂施毅行者2015」籌款額 (港元)  
Amount raised through  
Oxfam Trailwalker 2015 (HK\$)  
**41,137,000**



義工總工作時間  
(小時)  
Volunteer hours (total)  
**46,767**



為尼泊爾地震籌得的款項  
(港元)  
Nepal earthquake donations (HK\$)  
**20,759,000**

# 多謝您的支持 THANK YOU

## 社區團體 / 協會 GROUPS/ASSOCIATIONS

0803媽媽會  
Albert Young Foundation Limited  
BCT 愛心動力義工隊  
Chi Ha Yuen Limited  
Chi Tao Charitable Foundation Ltd  
Dance Union Macau  
Fanny Cheung, 趙子芯、趙子瑜、魏泓熙、  
江思恩、連勁聰及義工團  
GOT-IT義工隊  
HKU ASA & EU Benevolent Fund Limited  
Hong Kong Professional Teachers' Union  
Ice Angel  
Mrs Felicia Young Charitable Foundation  
Tin Ka Ping Foundation  
Wu Yee Sun Charitable Foundation  
Yiu Keong Education Memorial Fund  
Zhilan Foundation  
又一居（第二十六至三十二座）  
大埔關愛環保力量  
太古地產愛心大使  
友邦保險義工隊  
中國銀行澳門分行義工協會  
中國澳門門徑總會  
中華中醫藥香港推拿專科學會  
丘文俊議員辦事處  
半島豪庭  
民主黨吳劍昇葵青區議員  
民主黨總幹事林卓廷辦事處  
田北辰議員辦事處  
石硤尾邨居民協會 秦寶山議員辦事處  
任啟邦、關永業議員辦事處  
朱耀華議員辦事處  
百職義工團  
西貢區社區中心  
西灣村  
何文田居民協進會  
何秀蘭立法會議員辦事處  
何啟明議員辦事處  
余智榮議員辦事處  
君慧慈善會  
李均頤議員辦事處  
李詠民區議員辦事處  
沙田區區議員吳錦雄議員辦事處  
周奕希區議員辦事處  
周炫輝社區主任辦事處、任啟邦議員辦事處  
怡心園業主委員會  
林少忠議員辦事處  
林家輝議員辦事處  
林頌鎰議員辦事處 兆賢區居民協會  
欣榮花園業主立案法團  
保良局北潭涌渡假營  
保良局賽馬會大棠渡假村  
信德集團（澳門）義工隊  
皇家香港軍團（義勇軍）協會

胡志偉立法會議員辦事處  
范國威立法會議員辦事處  
首都會所  
香港少年領袖團  
香港足病診療師協會  
香港物理治療學會  
香港珠寶玉石廠商會  
香港航空青年團  
香港基督少年軍  
香港基督教服務處深中樂Teen會  
香港軍軍總會  
香港愛心魔法團  
香港業餘電台聯會有限公司  
香港遠足覓合團  
香港聲之動力藝術協會  
悅湖山莊業主立案法團  
海逸豪園義工團  
海濱南岸  
馬路的事義工隊  
張永森議員辦事處  
張琪騰議員辦事處  
張錫容議員辦事處  
彩雲邨婦女會 彩牛居民力量  
彩雲社區互助網絡 譚美普議員辦事處  
梁兆新、陳啟遠、陳家洛議員辦事處  
梁有方議員辦事處  
清水灣半島  
郭秀英議員辦事處  
陳汶堅議員辦事處  
陳樹英議員辦事處  
陳諾恒議員辦事處  
棋人公益文化計劃Good Drop  
湯寶珍區議員辦事處  
程志紅議員辦事處  
越寬薈  
馮檢基議員辦事處（何文田）  
黃炳權議員辦事處  
黃偉賢、鄺俊宇議員辦事處  
黃啟明議員辦事處  
愛心天使組  
新寶城業主立案法團義工隊  
漆柏  
滙景花園業主委員會  
跳躍青年  
鄧秉恬議員辦事處 荃灣海濱海灣居民協會  
嘉湖愛心義工隊  
榮の聯盟  
維港灣會所  
翠擁华庭會所  
翠豐臺  
德朗居民協會  
樂施毅行之友  
樂華家園  
毅行教室  
潘志文議員辦事處（九龍城區議會）  
儒釋道及葉蓀樺小姐  
澳門作曲家、作家及出版社協會 [MACA]

澳門青年身心靈環保協會  
澳門流行歌舞協會  
澳門紅十字會  
澳門海關人員協會  
澳門健舞會  
澳門循道衛理聯合教會社會服務處 - 氹仔家  
庭成長軒  
澳門街舞會  
澳門演藝人協會  
貓貓義工隊  
繁榮促進會  
謝淑珍議員辦事處  
簡銘東議員辦事處  
關愛親子義工隊  
觀瀾雄軒業主立案法團

## 公司 COMPANIES

3D-Gold Jewellery  
Accounting Development Foundation Ltd.  
AE Majoris Advisory Company Limited  
AIA International Limited  
ARTTRA  
Asia Miles Limited  
ASM Pacific Technology Ltd.  
Athena Best Financial Group Limited  
Athena Wealth Management Limited  
Bachy Soletanche Group Limited  
Banco Nacional Ultramarino  
Banco OCBC Weng Hang, S.A.  
Banco Tai Fung  
Bank of China  
Bank of China (Macau Branch)  
Bank of East Asia  
Beppu Group  
Best Managed Wealth Limited  
BKT Group Limited  
BP International  
Brick's Burger Macau  
Buffalo  
Café de Coral Group  
caffé illy Hong Kong + espressamente illy  
Hong Kong  
Casablanca Group Limited  
China Resources Beer (Holdings) Company  
Limited  
City Guide Macau  
Cke Shopping Mall  
CLP Power Hong Kong Limited  
Columbia  
Concept H  
Cordis, Hong Kong  
Dah Chong Hong Holdings Limited  
Dah Chong Hong Macau Logistics Warehouse  
Co. Ltd.  
DG Macau  
Dotchain (Macau) Co. Ltd  
Elder-Kingdom.com  
ENet澳門有限公司  
English Excel School  
eone timepieces  
Fame Glory (Hong Kong) Limited x KOL Base  
Feva Works IT Education Centre  
Fortune Malls - Laguna Plaza  
Fortune Malls - Ma On Shan Plaza  
Fuji Electric FA (Asia) Co. Ltd.



General International Agency Ltd.  
Goodwell Property Management Ltd - Sceneway Garden  
Got-it Education Limited  
GRI Group Ltd.  
HAGLÖFS  
Homey  
Honey Granny  
Hong Kong Commercial Broadcasting Co., Ltd.  
Hong Kong Dishware Solution Limited  
Hong Kong Health Check & Medical Diagnostic Group Limited  
HSBC  
Hung Fook Tong Group Holdings Limited  
Industrial and Commercial Bank of China (Macau) Limited  
Infinity Technologies Limited  
Instinctif Partners Greater China  
iSQUARE 國際廣場  
It's Skin  
Jade Dynasty  
Kai Shing Management Services Limited - Chelsea Heights Shopping Arcade  
Kai Shing Management Services Limited - New Kowloon Plaza  
Kai Shing Management Services Limited - YOHO Town Management Services Office  
KCP 九龍城廣場  
KPMG  
Kroll Associates (Asia) Limited  
Kum Shing E & M Limited  
Kum Shing Group  
Laguna Verde Property Management Limited  
Laing O'Rourke Construction Hong Kong Limited  
Lee Tung Ave Management Company Limited  
LightMAC Limited  
Loveating  
Macau CLOSER  
Mack Group  
Magazine & More  
Master Archer  
Matrix Promotion Limited  
Maxgrand Limited  
MCE EC&E Team  
Mediterranean Shipping Company (HK) Ltd.  
MegaBox  
Mikiki  
Milk Magazine  
Montrail  
MTR Corporation Limited - PopCorn  
Nature's Village  
Nega C.  
Netcraft  
Now'z Dance Studio  
OCBC Wing Hang Bank Limited  
Panda Hotel  
PCCW & HKT  
Philip Morris Asia Limited  
Physio Control - A Division of Medtronic  
Plastrons Ltd  
Prairie Limited Macau  
Pride Entertainment Productions Co. Ltd.  
Pro Office  
Proluxury  
PROTREK  
Ricacorp Properties Limited  
Salut ça va?  
Seiko - Thong Sia Watch Co., Ltd.

Semk Products Limited  
SGS Hong Kong Limited  
Shangri-La International Hotel Management Ltd.  
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers  
Shiseido Hong Kong Limited  
Simplicity Entertainment  
Sims Trading Company Limited  
Sino Group - Citywalk 2  
Sky21  
Standard (Chan's) Corp. Ltd.  
Standard Life (Asia) Ltd.  
Starlite Visual Communication Ltd.  
State Street Corporation  
Store Friendly Self Storage Group  
Stratasys Limited  
Sun International Athletic Association  
Swire Properties Limited  
Swire Properties Management Limited - Cityplaza  
Swire Resources Limited  
Synaptics Hong Kong Ltd.  
Tai Hing Worldwide Development Limited  
Tap & Go  
The Dancer Studio Macao  
the little kitchen  
TNT Express Worldwide (HK) Ltd  
Tom Lee Music Company Limited  
Tradelink Electronic Commerce Limited  
Trail Studio  
Transamerica Life (Bermuda) Ltd.  
Vcity  
Viavi Solutions (Greater China) Limited  
Watsons Water  
We Kids Amusement Company Limited  
WeLab Limited  
Workerplayground  
WTP Asian Holdings Limited  
Zeal Dance Studio  
Zip Magazine  
Ztore HK Limited  
一點生活  
九龍香格里拉酒店  
力之星燈光音響器材  
力加市場推廣及顧問有限公司  
上水中心  
大本型  
大利來記豬排飽  
大昌行義工隊  
大昌行澳門物流倉儲發展有限公司  
大昌貿易行有限公司  
大盛集團（控股）有限公司  
小西灣廣場  
中信泰富有限公司  
中國銀行 - 澳門分行  
中港直通巴士服務有限公司  
中環農墟  
六福集團（國際）有限公司  
友邦保險（國際）有限公司  
天慈商場  
太和廣場  
太陽城集團  
太陽國際體育會  
日本城（香港）有限公司  
世記咖啡  
加士娛樂制作有限公司  
必瘦站（澳門）  
永義（香港）有限公司

皮賓  
仲量聯行物業管理有限公司 - 滙豪山  
合和中心管理有限公司  
好傳媒  
如心廣場  
宅木  
宇晴滙  
百童製作有限公司  
西灣安記  
利嘉閣（澳門）地產有限公司  
杏花新城  
沙田商業中心  
沙田廣場  
赤柱廣場  
迅達消防工程有限公司  
佰家音樂有限公司  
來來集團  
卓傑廣告設計  
卓爾廣場  
周大福珠寶集團  
周大福珠寶鐘錶（澳門）有限公司  
奇極創作室  
尚德廣場  
迪高設計  
花城鴻圖偉業業主管理委員會  
長江實業地產發展有限公司  
非凡藥房  
信和物業管理有限公司  
信和集團  
信德中旅船務管理有限公司  
信德旅遊  
信德集團控股（澳門）有限公司  
冠華鏡廠集團  
恆華（香港）裝飾工程有限公司  
恒生銀行  
恒威地產  
恒基兆業地產代理有限公司  
恒基兆業地產有限公司  
恒基租務代理有限公司  
科文實業有限公司  
美之至集團有限公司  
美國萬通保險亞洲有限公司  
英皇娛樂酒店  
英皇慈善基金  
香港房屋協會  
香港房屋委員會  
香港貿易發展局  
香港蜆殼有限公司  
香港寬頻網絡有限公司  
香港鐵路有限公司  
海富商場  
荃新天地  
馬鞍山廣場  
啟勝管理服務有限公司 - Yoho Town  
啟勝管理服務有限公司 - 爵悅庭  
彩雲商場  
梁永本李金月律師事務所  
清泉青年月刊  
荷花集團  
通利建築置業工程有限公司  
棋人娛樂製作有限公司  
港基物業管理有限公司 - 峻瀝  
華人置業集團  
華雅展覽有限公司  
華懋集團  
超級娛樂  
陽光房地產基金

順利商場  
奧海城  
慈雲山中心  
《新生代》月刊  
新柏泓船務有限公司  
新都城中心二期  
新鴻基地產代理有限公司  
置地公司  
置富Malls  
置富嘉湖  
義仕音樂製作有限公司  
聖弗洛有限公司 San Follo Company Limited  
誠信理財有限公司  
碧湖商場  
精工表 - 通城鐘錶有限公司  
維他奶（澳門）有限公司  
翠怡商場  
領展資產管理有限公司  
鳳德商場  
噴射飛航  
德福廣場  
寰亞會展及市場策劃  
澳門可口可樂飲料有限公司  
澳門協青體育會  
澳門信達城  
澳門俾利喇廣場  
澳門旅遊塔會展娛樂中心  
澳門特寫  
澳門國際銀行建興龍分行  
澳門專業汽車服務中心  
澳門集團  
澳門新城地產有限公司  
澳門電訊有限公司  
澳門銀座廣場  
澳門廣播電視股份有限公司  
澳門選美聯盟  
澳門體育週報  
緯城繡莊百貨  
鍾錫熙長州安老院有限公司 溫浩根長者鄰舍中心  
藝嘉公關廣告推廣公司  
麗港城商場  
麗閣商場  
驚映娛樂製作  
驚匯有限公司  
願意會議展覽顧問有限公司  
讚娛樂製作有限公司

學術機構／學校  
**ACADEMIC INSTITUTIONS/  
SCHOOLS**

Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response (CCOUC)  
Columbia Center on Sustainable Investment (CCSI)  
IFT  
The Faculty of Law, The Chinese Univeristy of Hong Kong  
卓思英文學校暨幼稚園  
金巴崙長老會耀道中學  
保良局李城璧中學  
英皇書院同學會小學  
香港中國婦女會馮堯敬紀念中學  
香港物理治療學會運動專研組節  
香港專業進修學校 - 運動管理課程

粉嶺公立學校  
培德義工隊  
港澳信義會慕德中學  
童學童樂教育中心  
聖公會（澳門）蔡高中學  
聖公會蔡功譜中學  
聖德蘭學校  
路德會呂明才小學  
德瑞國際學校  
澳門大學  
澳門大學何鴻燊東亞書院  
澳門大學傳訊部  
澳門大學嘉諾撒聖心英文中學  
澳門演藝學院音樂學校

政府／公營機構  
**GOVERNMENT/PUBLIC  
BODIES**

The Disaster Relief Fund Advisory Committee (DRFAC)  
入境事務處  
九龍中醫藥聯網  
公務員事務局  
民政總署（澳門）  
民政總署培訓及資料儲存處  
民航處  
民眾安全服務隊  
交通事務局  
地政總署  
行政公職廳  
屋宇署義工隊  
政府飛行服務隊  
政府產業署  
香港天文台  
香港海關義工隊  
香港消防處  
香港消防處義工隊  
香港懲教署  
香港警務處  
差餉物業估價署  
博彩監察協調局 - 審計廳  
廉政公署職員康樂會  
路政署  
運輸署  
漁農自然護理署  
瑪嘉烈醫院  
衛生署義工隊  
澳門特別行政區政府體育發展局  
澳門監獄員工  
職業訓練局  
醫療輔助隊  
警察義工服務隊

資助機構  
**FUNDING BODIES**

Oxfam Great Britain

名人／個人  
**CELEBRITIES/INDIVIDUALS**

António Leong  
Calvin Mo  
Chau Ying Tuen  
Dick Lau  
Jim Chim  
Kenny Ngai  
Sam Ip  
Solo  
Soul  
Sunsun Leung  
Titan Lam  
王宗堯  
伍家怡  
周廷波  
周家耀  
莊思敏  
陳美儀  
陳慧敏  
陳燕明 (Christina)  
麥明詩  
黃嘉雯  
黃嘉慶  
楊錦麟、周浩、崔延虎  
潘君保  
潘蔚能  
澳門演藝人協會  
鍾楚霖  
羅凱瑩





# 財務報告

# FINANCIAL REPORT

## 摘要

- 每月捐款的樂施之友全年捐款額達1.55億港元，較2014/15年微升。
- 樂施毅行者活動的籌款額達4,100萬港元，較2014/15年度增加400萬港元，升幅為11%。
- 各項緊急救援項目籌得的款項達2,300萬港元，較2014/15年度增加1,400萬港元，升幅為142%。
- 項目支出總額為2.27億港元，較2014/15年度增加2,900萬港元，升幅為15%。
- 管理及行政開支為1,050萬港元，佔全年總開支的3.9%。
- 籌款及市務開支為3,000萬港元，佔全年總開支的11.1%。

## AT A GLANCE

- Monthly donations from Oxfam Partners amounted to HK\$155 million, a slight increase from last year.
- Income from Oxfam Trailwalker amounted to HK\$41 million, an increase of 11%, or HK\$4 million, from last year.
- Donations from emergency income amounted to HK\$23 million, an increase of 142%, or HK\$14 million, from last year.
- Overall programme expenditure amounted to HK\$227 million, an increase of 15%, or HK\$29 million, from last year.
- Management and administration costs totalled HK\$10.5 million, representing 3.9% of our total expenditure.
- Fundraising and marketing costs totalled HK\$30 million, representing 11.1% of our total expenditure.

在2015/16年度，樂施會的財政保持穩健。儘管籌款工作面對愈來愈多挑戰，樂施會於本年度的財政收入仍能保持穩健，讓我們能繼續推動長期發展項目，以及提供各項緊急救援、倡議和教育工作。

## 公眾持續的支持

我們在本年度籌得2.55億港元，較上年度增加1,200萬港元，升幅為5%。

樂施之友每月捐款總額達1.55億港元，佔整體收入的60%，捐款額比去年略為增加。今年，澳門每月捐款者的捐款增加41%，達1,100萬港元。

本年度各項籌款活動均順利進行。在獲得更多企業贊助，以及毅行者捐款數字上升的情況下，「樂施毅行者」籌得款項達4,100萬港元，較2014/15年度增加400萬港元，升幅為11%。

因應災害規模及性質，公眾捐款意欲亦有所不同，導致捐款數字較波動。本年度，我們為各緊急救援項目共籌得2,300萬港元，較去年增加1,400萬港元，其中2,100萬港元為支援去年4月發生的尼泊爾地震。

## 項目投入資金

樂施會本年度項目支出總額為2.27億港元，佔全年總開支的84%，較上年度增加2,900萬港元，升幅為15%。

樂施會全年支持扶貧、人道救援、政策倡議及發展教育等910個全球項目，其中342個為新項目。

本年度，我們共撥款4,400萬港元，推行緊急救援項目。當中3,550萬港元用於今年度發生的多宗人道及自然災難，包括為尼泊爾地震救援工作撥款2,000萬港元，為印度南部水災撥款310萬港元，為埃塞俄比亞旱災撥出300萬港元，以及為亞

2015/16 was a solid year financially for Oxfam Hong Kong. Despite the increasingly challenging fundraising environment, we managed to maintain a stable income to support our long-term work in development, emergency responses, advocacy and educational campaigns.

## CONTINUOUS PUBLIC SUPPORT

Our total revenue for 2015/16 was HK\$255 million, which is 5%, or HK\$12 million, more than the previous year.

Monthly donations from Oxfam Partners accounted for 60% of our total revenue, or HK\$155 million, a slight increase from last year. Donations from our supporters in Macau have increased by 41% to HK\$11 million this year.

Oxfam Hong Kong's fundraising events were very successful this year. Income from Oxfam Trailwalker amounted to HK\$41 million, which was 11% or HK\$4 million more than last year. This was due to additional corporate sponsorship as well as larger donations from walkers.

Donations from the public for disasters can fluctuate significantly from disaster to disaster. This year, our income rose by HK\$14 million to HK\$23 million primarily due to the HK\$21 million received for the Nepal earthquake in April 2015.

## INVESTMENT IN PROGRAMMES

Overall programme expenditure amounted to HK\$227 million in 2015/16, representing 84% of total expenditure. This increased by HK\$29 million, or 15%, compared to the previous year.

We supported 910 projects around the world, including 342 new projects in poverty alleviation, humanitarian, advocacy and development education programmes.

Oxfam contributed HK\$44 million to emergencies, of which HK\$35.5 million was spent on disasters and crises this financial year. It mainly included HK\$20 million for the earthquake in Nepal, HK\$3.1 million for

洲水災撥出280萬港元。另外，分別向敘利亞的人道危機以及2013年雅安地震，撥出200萬港元。除以上的撥款，我們亦撥出850萬港元，支援內地、非洲及全球各地因季節性或氣候因素而反覆出現的災害。

除緊急救援項目外，我們亦就發展、倡議及教育項目撥款1.835億港元，包括在內地投放9,400萬港元，在香港投放2,660萬港元，以及在非洲投放1,000萬港元。另外，全年就教育項目的撥款達1,650萬港元。

## 儲備及盈餘

樂施會的目標是盡快將儲備以外的資金，投放於人道救援及長期發展項目。同時，確保這些項目在設計、監察及評估等方面均保持高水平。

樂施會的儲備政策規定，儲備必須相等於三至六個月的非指定用途開支，以備不時之需。一旦收入出現非預期劇減時，樂施會仍有足夠資金，確保項目能夠繼續如期進行。

我們在本年度錄得1,500萬港元的虧損，與財政預算的估計相若。截至2016年3月31日財政年度完結為止，我們的儲備為1.7億港元，較上年度減少8%。儲備包括400萬港元的指定用途基金，及1.66億港元的營運儲備，以上均顯示樂施會仍有足夠能力維持財政穩健。

## 問責措施

本年度，我們妥善控制管理和行政費用，這些支出用以維持機構正常運作，包括機構日常行政管理、財務管理及資訊科技系統管理、核數及法律服務等。相關開支佔全年總開支的3.9%。籌款及市務開支包括所有籌款活動所需的經費、市場研究及招募新樂施之友，及向樂施之友發出捐款收據等。以上各項共佔所有支出的11%。

每當樂施會為特定人道救援項目進行公眾籌款時，主要行政開支皆由營運儲備撥出，以確保公眾捐出的所有款項，均直接用於緊急救援和重建項目。另外，每項緊急救援工作皆設有獨立賬目。

我們遵從樂施會國際聯會的財務標準，同時恪守國際非政府組織問責約章。

## 內部監察

財務及審計委員會由樂施會董事會司庫擔任主席，委員會定期召開會議，商討各項與樂施會有關的財務審計及內部監察事宜。委員會同時監督內部審計小組，及進行內部程序分析，此舉能有效評估及改善風險管理措施、監控架構及管理程序。

the floods in South India, HK\$3 million for the drought in Ethiopia, HK\$2.8 million for the floods in Asia, and HK\$2 million for the crisis in Syria and the 2013 earthquake in Yaan respectively. We spent another HK\$8.5 million on recurrent emergencies such as cyclical and climate-related disasters in mainland China, Africa and other places around the world.

Apart from emergency projects, Oxfam spent HK\$183.5 million on development, advocacy and education projects. This mainly included HK\$94 million in mainland China, HK\$26.6 million in Hong Kong and HK\$10 million in Africa, and an overall HK\$16.5 million on education programmes.

## RESERVES

We aim to allocate all surplus funds that exceed reserve requirements to our humanitarian relief and long-term development programmes as quickly as possible without compromising our high standards in the design, monitoring and evaluation of these programmes.

Our Reserve Policy requires that we hold general reserves equivalent to a total of three to six months of total unrestricted expenditures to provide leeway for significant and unexpected downturn in revenue, so as to ensure that our programmes can continue as planned.

This year, we recorded a deficit of HK\$15 million as per our original budget. At the end of the financial year, our reserves stood at HK\$170 million, representing a decrease of 8%, from last year. This includes HK\$4 million in restricted funds and HK\$166 million in operating reserves, which demonstrates our ability to remain financially sustainable.

## ACCOUNTABILITY MEASURES

Costs were well-controlled during the year. Management and administrative costs – the costs required to run and maintain our organisation – represented 3.9% of our total expenditure. These expenses contributed to our organisation's governance, financial management, information technology systems, audit and legal services. Fundraising and marketing costs included all costs of activities aimed at raising money, conducting market research, registering new donors, and issuing receipts to donors. These expenses represented 11% of our total expenditure.

Whenever we make an appeal for a humanitarian disaster, we cover the core operational costs using our central funds, thereby ensuring that every dollar donated by the public goes to the urgent work at hand. A separate account is established for each emergency.

In addition to the Oxfam Confederation Financial Standards, we also comply with the International Non-Governmental Organisations Accountability Charter.

## INTERNAL CONTROLS

The Finance and Audit Committee, chaired by the Treasurer of the Oxfam Hong Kong Council, meets regularly to review and discuss all financial, auditing and internal control issues related to the agency. It also supervises the internal audit team in assessing our internal processes. This enables us to evaluate and improve the effectiveness of our risk management practices, control framework and governance processes.



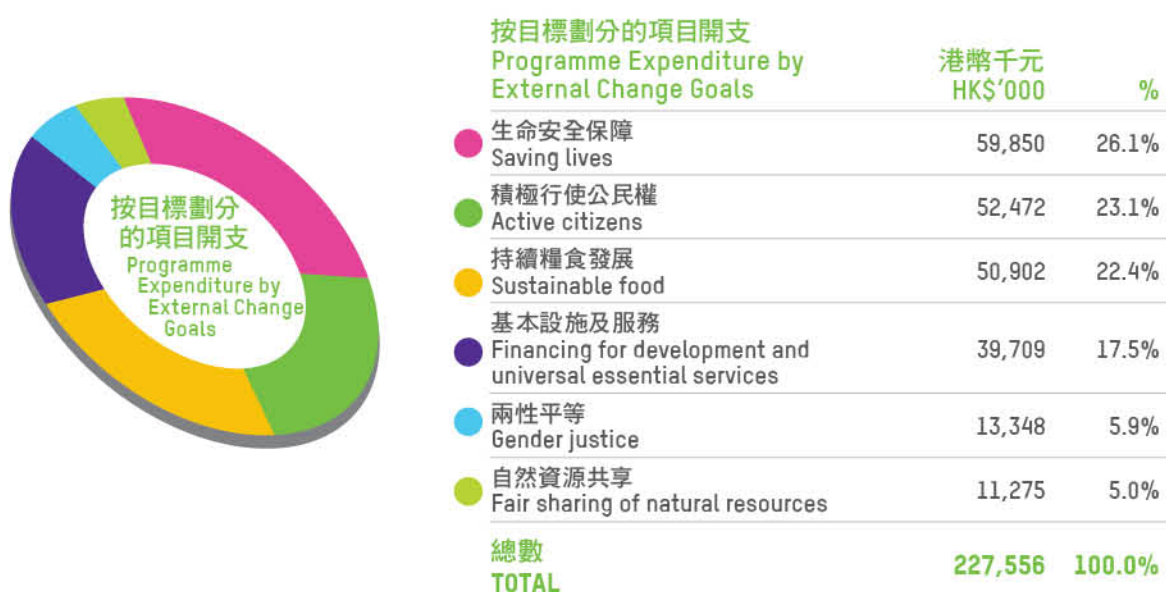
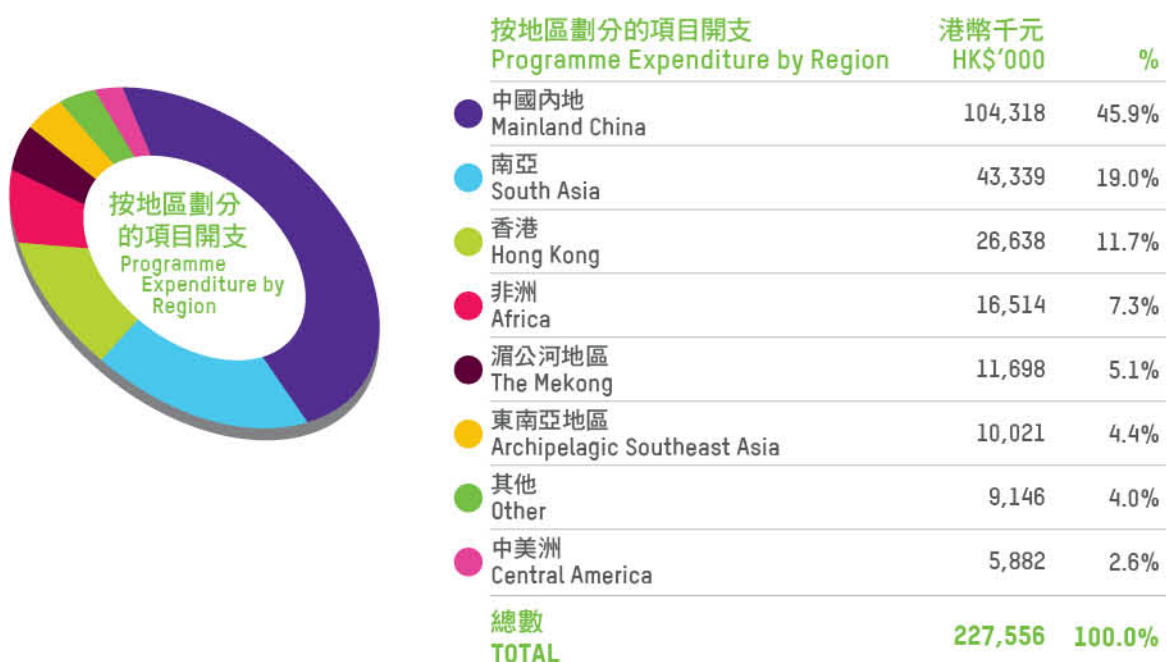
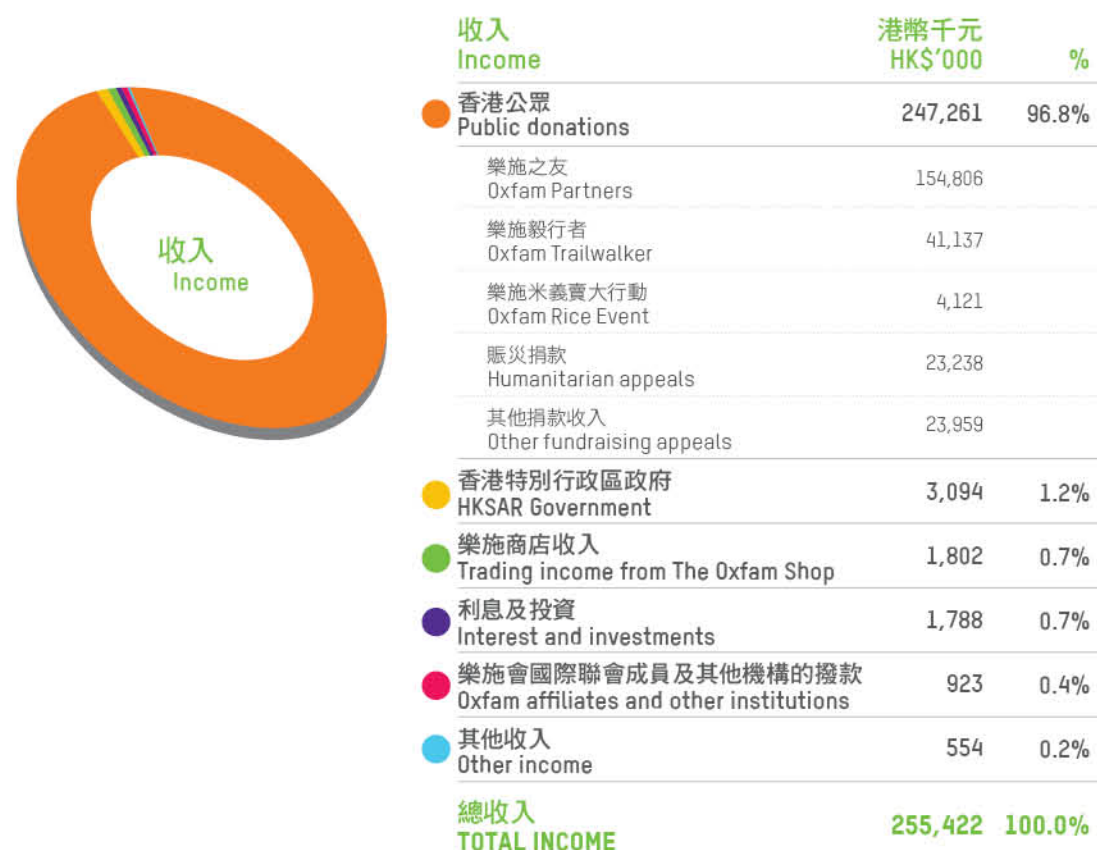
# 財務摘要

## FINANCIAL HIGHLIGHTS

本財務摘要摘自樂施會截至2016年3月31日的年度財務報告。樂施會年度財務報告由畢馬威會計師事務所撰寫，完整報告已上載至樂施會網頁www.oxfam.org.hk。所有金額以港元為單位。

These financial highlights are based on Oxfam Hong Kong's financial accounts for the year ended 31 March, 2016. The full audited financial statements by KPMG are available on our website, www.oxfam.org.hk. All figures are in Hong Kong dollars.

### 收入與支出 INCOME AND EXPENDITURE



### 財務狀況 FINANCIAL POSITION

資產及負債 Assets and Liabilities	港幣千元 HK\$'000
<b>非流動資產 Non-current assets</b>	<b>70,445</b>
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	55,972
投資 Available-for-sale investment	14,264
樂施會國際聯會成員貸款 Loan to an affiliate	209
<b>流動資產 Current assets</b>	<b>110,929</b>
現金及銀行存款 Cash and cash equivalents	102,479
存貨 Inventories	5,426
應收賬款 Receivables	2,919
樂施會國際聯會成員貸款 Loan to an affiliate	105
<b>流動負債 Current liabilities</b>	<b>11,737</b>
應付賬款 Accounts payable	10,399
應付項目撥款 Grants payable	943
遞延收入 Deferred revenue	395
<b>資產淨值 NET ASSETS</b>	<b>169,637</b>
<b>儲備 Reserves</b>	<b>港幣千元 HK\$'000</b>
<b>指定用途基金 Restricted funds</b>	<b>4,105</b>
樂施會非洲發展基金 Oxfam Africa Development Fund	-
樂施會中國發展基金 Oxfam China Development Fund	3,184
樂施會教育基金 Oxfam Education Fund	921
<b>營運儲備 Operations reserve</b>	<b>166,589</b>
<b>投資重估儲備 Investment revaluation reserve</b>	<b>(1,057)</b>
<b>儲備總額 TOTAL RESERVES</b>	<b>169,637</b>



# 夥伴 PARTNERS

## 亞洲 ASIA

### 中國內地 MAINLAND CHINA

#### 安徽 ANHUI

合肥市華益兒童服務中心  
合肥新站區蝸牛家園社會工作服務中心  
安徽大學法學院  
安徽益和公益服務中心  
阜陽市南唐興農農資專業合作社

#### 北京 BEIJING

中央財經大學氣候與能源金融研究中心  
中南屋基金會擔保有限公司  
中國工商出版社  
中國社會科學院可持續發展研究中心專家組  
中國科學探險協會青少年科學考察工作委員會  
中國國際民間組織合作促進會  
中國農業大學農民問題研究所  
北京大學非洲研究中心  
北京工友之家文化發展中心  
北京四月花家園文化發展有限公司  
北京市西部陽光農村發展基金會  
北京市朝陽區永續全球環境研究所  
北京同心希望家園文化發展中心  
北京同聲異響文化發展有限公司（同語）  
北京幸福活力諮詢服務有限公司  
北京為平文化有限公司  
北京紅雁文化發展有限責任公司  
北京梁漱溟鄉村建設中心  
北京創綠前進文化傳播有限公司  
北京新民思睿教育諮詢中心  
北京源眾性別發展中心（北京源眾諮詢服務有限公司）  
北京義聯勞動法援助與研究中心  
北京農民之子文化發展中心  
北京農家女文化發展中心  
北京歌路營文化發展有限公司  
永續動力（北京）諮詢有限公司  
全聯新能源商會  
「案例研究－惠民5年」課題組  
「案例研究與評估：返鄉青年培養主題項目」課題組

財政部財政科學研究所  
國家應對氣候變化戰略研究和國際合作中心  
萊茵檢測認證服務（中國）有限公司  
農民種子網絡  
農村工作學習網絡項目組  
農業部農村經濟研究中心  
「關於中國南南合作案例的研究、會議及出版」課題組

#### 甘肅 GANSU

甘肅省文縣外資扶貧項目管理中心  
甘肅省定西市臨洮縣教育局  
甘肅省社會組織促進會  
甘肅省武山縣龍台鄉人民政府  
甘肅省農村能源協會  
甘肅彩虹公益服務中心  
甘肅廣河多思文化發展中心  
蘭州穆睿文化服務有限公司

#### 廣東 GUANGDONG

佛山市南飛雁社會工作服務中心  
東莞市大嶺山友維工友公益服務中心  
東莞市同耕社會工作服務中心  
東莞市毅行社會工作服務中心  
深圳市手牽手企業管理諮詢部  
深圳市基層色素攝影發展中心  
深圳市綠色薔薇社會工作服務中心  
深圳市螢火蟲信息諮詢中心  
深圳市羅湖區半枝蓮同城姐妹關愛中心  
廣州市海珠區山泉文化藝術劇社  
廣州市海珠區益友社會組織信息中心  
廣州市番禺區小金雁社區公益服務中心  
廣東省麥田教育基金會

#### 廣西 GUANGXI

廣西心香公益社工服務中心

#### 貴州 GUIZHOU

貴州大學能力建設與可持續發展研究所  
貴州禾美村落工藝品開發有限公司（貴州鄉土文化社）  
貴州省冊亨縣教育局  
貴州省從江縣教育和科技局  
貴州省普安縣紅十字會  
貴州省遵義縣惠民互助服務中心  
貴州藍天救援隊  
貴陽市同在城市扶困融入中心  
貴陽市眾益志願者服務發展中心

#### 河北 HEBEI

石家莊市裕華區“愛心互動”殘健互助協會  
河北省生態環境與農業氣象研究所

#### 湖南 HUNAN

長沙市嶽麓區大愛無疆公益文化促進會

#### 內蒙古 INNER MONGOLIA

阿拉善左旗泉心文化諮詢服務有限公司  
（阿拉善泉心可持續發展中心）

#### 江蘇 JIANGSU

「水電開發與社會性別影響系列報告翻譯出版及培訓」課題組  
南京大學法學院  
蘇州星星家園社會工作服務中心

#### 江西 JIANGXI

江西南昌益心益意公益服務中心

#### 青海 QINGHAI

青海玉樹州金巴慈善救助會  
青海省曲麻萊藏醫院牧康慈善工作室

#### 山東 SHANDONG

青島膠州市愛心健康諮詢中心  
濟南大學政治與公共管理學院  
濟南市恒悅社會工作服務中心  
濟南槐蔭積成社區社會服務中心

#### 山西 SHANXI

山西省農村新能源技術推廣站

#### 陝西 SHAANXI

西安市新城区澤眾社區公益事業發展服務中心  
陝西咸陽師範學院性別研究中心  
陝西純山公益事業促進中心  
陝西普輝青年社會發展中心  
陝西媽媽環保志願者協會

#### 上海 SHANGHAI

上海市閘北區熱愛家園青年社區志願者協會  
上海國際問題研究院比較政治與公共政策所

#### 四川 SICHUAN

北川羌族自治縣社區志願者服務協會  
北川羌族自治縣羌魂防災減災研究中心  
四川蒲麥地企業營銷策劃有限公司  
成都市福茂公益服務中心  
成都高新區和眾文化發展中心  
彭州市中大綠根社會工作發展中心

#### 天津 TIANJIN

天津市東麗區葵花流動婦女服務中心  
天津市津南區新市民工友文化服務中心

#### 雲南 YUNNAN

芒市愛心夢緣會－關懷支持平臺  
昆明市五華區明心社會工作服務中心  
昆明市五華區益心青少年事務社會工作服務中心  
昆明市西山區健康關愛促進會  
昆明市西山區雲創服務－學習發展研究中心  
雲南大學非洲研究中心  
雲南協力公益支持中心  
雲南省大理州南澗縣扶貧辦  
雲南省大理州彌渡縣扶貧辦  
雲南省大理州鶴慶縣扶貧辦  
雲南省大眾流域管理研究及推廣中心（綠色流域）  
雲南省大關縣教育局  
雲南省外資扶貧項目管理中心  
雲南省青少年發展基金會  
雲南省保山市扶貧辦  
雲南省保山市昌寧縣扶貧辦  
雲南省保山市隆陽區扶貧辦  
雲南省國際民間組織合作促進會  
雲南省隆陽區婦聯  
雲南省楚雄州人民政府扶貧開發辦公室  
雲南省楚雄州雙柏縣扶貧辦  
雲南省楚雄彝族自治州扶貧辦  
雲南省鎮康縣工業商務和科技信息化局  
雲南財經大學財政與經濟學院  
雲南連心社區照顧服務中心  
瑞麗市婦女兒童發展中心  
祿勳彝族苗族自治縣畜牧獸醫總站  
魯甸泉心青少年社會服務中心

#### 浙江 ZHEJIANG

《南蘇丹相關研究報告的翻譯和出版》課題組

#### 香港 HONG KONG

女工關懷  
工友權益聯社  
公民組織聯盟  
午夜藍  
天水圍社區發展網絡  
天主教香港教區教區勞工牧民中心（九龍）

半邊天公益  
民社服務中心有限公司  
伊斯蘭脫維善紀念中學  
同根社  
明愛專上學院充權研究中心  
東涌社區發展陣線  
爭取全民退休保障聯席  
爭取標準工時聯盟  
社區發展陣線  
社區發展推動基金有限公司  
香港大學教育學院中文教育研究中心  
香港公平貿易聯盟有限公司  
香港公民有限公司  
香港物業管理及保安職工總會  
香港社區組織協會  
香港社會服務聯會  
香港社會保障學會  
香港基督徒學會有限公司  
香港婦女中心協會  
香港融樂會有限公司  
香港藝術學院（香港藝術中心附屬機構）  
特殊學習需要權益會  
清潔工人職工會  
飲食及酒店業職工總會  
愛同行有限公司  
綠腳丫有限公司  
綠領行動  
影話戲有限公司  
歷耆耆有限公司  
職工盟教育基金  
關注家居照顧服務大聯盟  
關注草根生活聯盟有限公司  
關注綜援低收入聯盟  
關注學童發展權利聯席

Center for Financial Regulation and Economic Development, the Chinese University of Hong Kong (CFRED)  
Hong Kong Federation of Asian Domestic Workers Unions  
INCLUDED Hong Kong Limited  
International Domestic Workers Federation  
Progressive Labour Union of Domestic Workers in Hong Kong

#### 孟加拉 BANGLADESH

Oxfam Great Britain in Bangladesh  
Sancred Welfare Foundation

#### 不丹 BHUTAN

HELVETAS Swiss Intercooperation Bhutan

#### 朝鮮（北韓） DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA （NORTH KOREA）

Korea Committee for the Promotion of International Trade (KOMT is a Russian acronym)

#### 印度 INDIA

Bless  
Gorakhpur Environmental Action Group  
Integrated Development Foundation  
Naya Savera Vikas Kendra (NSVK)  
Oxfam India  
Women's Feature Service (Development Communications Network)

#### 印尼 INDONESIA

Oxfam Great Britain in Indonesia  
Perkumpulan Prakarsa

#### 老撾 LAOS

Ministry of Natural Resource and Environment of Lao PDR  
Oxfam Solidarity Belgium

#### 澳門 MACAU

香港公平貿易聯盟有限公司  
旅遊學院  
救世軍喜樂家庭綜合服務中心  
晴空媒體及項目管理一人有限公司  
綠慧公社職工有限責任合作社  
戲劇農莊

#### 緬甸 MYANMAR

Kachin Conservation Working Group  
Oxfam Great Britain

#### 尼泊爾 NEPAL

Forum for People Awareness  
Oxfam Great Britain in Nepal

#### 巴基斯坦 PAKISTAN

Help Foundation  
National Humanitarian Network  
Oxfam Great Britain

#### 菲律賓 PHILIPPINES

Likhaan Center for Women's Health  
Oxfam Great Britain in Philippines  
United Youth of the Philippines-Women (Unyphil-Women)  
VISA Corporation

#### 臺灣 TAIWAN

人生百味有限公司  
台灣原住民太魯閣族學生青年會及原住民族長期照顧修法聯盟  
台灣應用劇場發展中心  
社團法人中華民國南洋台灣姊妹會  
社團法人台灣四十分之一移工教育文化協會  
社團法人社區大學全國促進會  
社團法人童心創意行動協會  
思樂樂  
財團法人至善社會福利基金會  
國立臺灣師範大學  
淡江大學課程及教學研究所  
愛同行

#### 越南 VIETNAM

Oxfam Novib (Netherlands)  
Vietnam Chamber of Commerce and Industry

## 非洲 AFRICA

### 非洲區域性項目 AFRICA REGIONAL PROJECT

Oxfam Great Britain Pan Africa Programme  
Oxfam International's Liaison Office to the African Union  
Agency for Cooperation and Research in Development [ACORD]

#### 埃塞俄比亞 ETHIOPIA

Facilitate for Change  
Oxfam Great Britain in Ethiopia

#### 馬拉維 MALAWI

Girls Empowerment Network  
Oxfam Great Britain in Malawi

#### 南非 SOUTH AFRICA

Oxfam South Africa  
Sikhala Sonke Women's Organisation in Marikana

#### 坦桑尼亞 TANZANIA

Oxfam Ireland  
Tanzania Water Environment and Sanitation

#### 贊比亞 ZAMBIA

Oxfam Great Britain in Zambia  
Sustainable Agriculture Programme

## 歐洲 EUROPE

#### 塞爾維亞 SERBIA

Grupa 484  
Oxfam Italy

#### 英國 UNITED KINGDOM

International Institute for Environment and Development

## 美洲 AMERICAS

#### 巴西 BRAZIL

Movimento dos Pequenos Agricultores  
Oxfam Brazil

#### 加拿大 CANADA

International Institute for Sustainable Development

#### 古巴 CUBA

National Association of Small Farmers  
Oxfam Canada

#### 墨西哥 MEXICO

Mexican International Development Agency (AMEXCID)  
Oxfam Mexico  
Servicios y Asesoría para la Paz, A.C. (SERAPAZ)

#### 美國 U.S.A.

Crisis Action  
World Resources Institute

## 全球 GLOBAL

Climate Action Network  
Oxfam France Agir ici



# 樂施會團隊 PEOPLE

## 管治架構 GOVERNANCE BODIES

樂施會由董事會專責管治，董事會現有17名成員。董事會成員由樂施會會員於每年9月舉行的周年會員大會上投票選出。董事會主席、副主席、司庫及兩名非當然成員組成的執行委員會，於董事會會議以外的其餘月份召開會議，處理樂施會的法律、道德、策略、行政和風險管理等事務。董事會成員及樂施會會員均以義務身份參與樂施會的事務。Oxfam Hong Kong is governed by a Council, which currently consists of 17 members. The members are selected from Association members at the Annual General Meeting (AGM), held in September each year. The Chair, Vice-Chairs, Treasurer and two non-office bearing members of the Council form the Executive Committee, which meets between Council meetings on matters of legal, ethical, strategic and administrative governance, as well as on risk management. All Council and Association members serve on a voluntary basis.

## 董事會 COUNCIL

齊家瑩* (主席)	Josephine Chesterton* (Chair)
陳英凝* (副主席)	Emily Chan* (Vice-Chair)
陳秀梅* (副主席)	May Tan* (Vice-Chair)
吳維克* (司庫)	Allan Ng* (Treasurer)
歐小惠	Monica Au
陳智思**	Bernard Chan**
陳彩英	Virginia Chan
陳家樂	Walter Chan
張玉堂	Cheung Yuk Tong
陳志文	Sherman Chin
梁愛詩	Elsie Leung
盧子健	Lo Chi-kin
馬錦華**	Timothy Ma**
松井馨	Martin Matsui
潘毅	Pun Ngai
杜勇聲	Herman To
黃洪	Wong Hung

\* Ex-officio member of Executive Committee  
執行委員會當然成員  
\*\* Non-office bearing member of Executive Committee  
執行委員會非當然成員

## 財務及審計委員會 FINANCE AND AUDIT COMMITTEE

吳維克 (主席)	Allan Ng (Chair)
陳家樂	Walter Chan
齊家瑩	Josephine Chesterton
何信	David Hodson
李立明	Danny Lee
盧子健	Lo Chi-kin
馬嘉明	Teresa Ma
松井馨	Martin Matsui
謝錦強	Tse Kam-keung

## 籌款及傳訊委員會 FUNDRAISING AND COMMUNICATIONS COMMITTEE

陳智思 (主席)	Bernard Chan (Chair)
歐小惠	Monica Au
方保僑	Francis Fong
何建宗	Henry Ho
郭艷明	Alice Kwok
馬錦華	Timothy Ma
麥黃小珍	Sandra Mak
董彥鈞	Mark Tung

## 提名委員會 NOMINATION COMMITTEE

齊家瑩 (主席)	Josephine Chesterton (Chair)
陳智思	Bernard Chan
陳英凝	Emily Chan
盧子健	Lo Chi-kin
松井馨	Martin Matsui
吳維克	Allan Ng

## 人力資源委員會 HUMAN RESOURCES COMMITTEE

松井馨 (主席)	Martin Matsui (Chair)
陳彩英	Virginia Chan
陳志文	Sherman Chin
Derrick Lee	Derrick Lee
馬錦華	Timothy Ma
杜勇聲	Herman To
黃洪	Wong Hung

## 項目及倡導委員會 PROGRAMME AND ADVOCACY COMMITTEE

陳英凝 (主席)	Emily Chan (Chair)
蔡永順	Cai Yong-shun
周思藝	Jeffrey Chau

盧子健	Lo Chi-kin
張玉堂	Cheung Yuk Tong
何信	David Hodson
梁愛詩	Elsie Leung
潘毅	Pun Ngai
杜勇聲	Herman To
黃洪	Wong Hung

## 會員 ASSOCIATION

安德信	Ian Anderson
歐小惠	Monica Au
蔡永順	Cai Yong-shun
陳智思	Bernard Chan
陳祖雄	Chan Cho-hung
陳英凝	Emily Chan
陳麗麗	Lilian Chan
陳家樂	Walter Chan
陳彩英	Virginia Chan
周思藝	Jeffrey Chau
齊家瑩	Josephine Chesterton
張玉堂	Cheung Yuk Tong
陳志文	Sherman Chin
傅赫庭	St John Flaherty
方保僑	Francis Fong
何建宗	Henry Ho
何信	David Hodson
熊子弦	Christine Hung
郭艷明	Alice Kwok
郭文傑	Gavin Kwok
羅文鈺	Japhet Law
Derrick Lee	Derrick Lee
梁愛詩	Elsie Leung
盧子健	Lo Chi-kin
馬嘉明	Teresa Ma
馬錦華	Timothy Ma
麥黃小珍	Sandra Mak
松井馨	Martin Matsui
吳維克	Allan Ng
潘毅	Pun Ngai
岑一峰	Ivan Sam
陳秀梅	May Tan
杜勇聲	Herman To
謝錦強	Tse Kam-keung
董彥鈞	Mark Tung
黃洪	Wong Hung
Antony Wood	Antony Wood

## 顧問 ADVISORS

除了管治團隊外，以下顧問義務為樂施會的工作提供意見。In addition to the governance bodies, the following advisors have rendered invaluable service to Oxfam Hong Kong by providing pro-bono professional advice.

## 樂施毅行者籌委會 OXFAM TRAILWALKER ADVISORY COMMITTEE

陳智思 (主席)	Bernard Chan (Chair)
顏仁樂	John Arnold
傅赫庭	St John Flaherty
勞永樂	Lo Wing-lok

羅鳳菁	Yvonne Lo
Antony Wood	Antony Wood
夏中	Joan Xia
易琪	Amanda Yik

## 法律顧問 LEGAL ADVISORS

西盟斯 律師行	Simmons & Simmons
梁禮浩	Lawton Leung
華年達律師事務所	Jorge Neto Valente, Advogados eNotários

## 顧問 ADVISOR

岑一峰	Ivan Sam
-----	----------

## 樂施大使 OXFAM AMBASSADORS

C AllStar	C AllStar
趙雅芝	Angie Chiu
徐智勇 (小肥)	Terence Chui
海清	Hai Qing
森美	Sammy Leung
羅乃新	Nancy Loo
王菀之	Ivana Wong
黃翠如	Priscilla Wong
胡杏兒	Myolie Wu

## 樂施會職員 OXFAM STAFF

截至2016年3月31日，樂施會在香港辦公室、內地辦公室及各海外辦事處共聘用196名長期、合約及臨時職員，其中41人服務機構超過十年或以上。As of 31 March, 2016, Oxfam Hong Kong employs 196 people, including permanent, contract and temporary staff in its headquarters in Hong Kong, and in its mainland China and overseas offices. Among these, 41 have been working for the agency for 10 years or more.

## 總裁及總監 DIRECTORS

梁詠零 (總裁)	Trini Leung (Director General)
陳美玲 (國際項目總監)	Mayling Chan (International Programme Director)
廖洪濤 (中國項目總監)	Howard Liu (China Programme Director)
姚家麗 (營運總監)	Carrie Yiu (Director of Operations)

Our Director General's and directors' annual salaries ranged between HK\$0.9 million and HK\$1.3 million.總裁及各總監的年薪為90萬港元至130萬港元。

## 樂施會- 澳門分會管治委員會 OXFAM HONG KONG – MACAU OFFICE GOVERNANCE BOARDS

### 會員大會主席團 CHAIRING COMMITTEE OF GENERAL ASSEMBLY

謝錦強 (主席)	Tse Kam-keung (Chair)
周思藝 (副主席)	Jeffrey Chau (Vice Chair)
陳家樂 (秘書長)	Walter Chan (Secretary)

### 理事會 BOARD OF DIRECTORS

陳智思 (理事長)	Bernard Chan (Chair)
羅文鈺 (副理事長)	Japhet Law (Vice Chair)
岑一峰 (副理事長)	Ivan Sam (Vice Chair)
盧子健 (秘書長)	Lo Chi-kin (Secretary)
陳家樂 (理事)	Walter Chan

### 監事會 SUPERVISORY BOARD

陳秀梅 (監事長)	May Tan (Chair)
齊家瑩 (副監事長)	Josephine Chesterton (Vice Chair)
何信 (監事)	David Hodson

# 聯絡樂施會 CONTACT US

## 香港 HONG KONG

### 總辦事處 HEADQUARTERS

香港北角馬寶道28號華匯中心17樓  
17/F, China United Centre,  
28 Marble Road, North Point,  
Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2520 2525  
捐款熱線 Donation Hotline:  
(852) 3120 5000  
傳真 Fax: (852) 2527 6307  
電郵 Email: info@oxfam.org.hk

### 互動教育中心 INTERACTIVE EDUCATION CENTRE

香港北角馬寶道28號華匯中心9樓  
9/F, China United Centre,  
28 Marble Road, North Point,  
Hong Kong  
電話 Tel: (852) 3120 5180  
傳真 Fax: (852) 2527 6213

### 樂施商店 THE OXFAM SHOP

中環康樂廣場1號怡和大厦低層8號鋪  
LG8, Jardine House,  
1 Connaught Place,  
Central, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2522 1765

## 澳門 MACAU

澳門宋玉生廣場258號  
建興龍廣場18樓F室  
Alameda Dr. Carlos d'Assumpção,  
No. 258, Praça Kin Heng Long,  
18 Andar F, Macau  
電話 Tel: (853) 2875 7750  
傳真 Fax: (853) 2875 7667  
免費熱線 Toll-free Hotline: 0800 809

## 中國內地 MAINLAND CHINA

### 北京 BEIJING

北京市朝陽區朝外北街吉慶里小區  
10號樓藍籌名座D座二區302室  
郵編：100020  
Suite 302, Unit 2, Block D,  
Landscape Center 10# Jiqingli,  
Chaoyang District, Beijing,  
China 100020  
電話 Tel: (86 10) 8572 8359/6553 5331  
傳真 Fax: (86 10) 6551 1521  
電郵 Email: bjo@oxfam.org.hk

### 貴陽 GUIYANG

貴州省貴陽市雲岩區北京路104號  
銀杏小區D棟1單元11樓4號  
郵編：550001  
Room 1104, Unit 1, Block D,  
Yinxing Xiaoqu, No 104 Beijing Road,  
Yunyan District, Guiyang,  
Guizhou Province,  
China 550001  
電話 Tel: (86 851) 8583 2408  
傳真 Fax: (86 851) 8583 2407  
電郵 Email: gzo@oxfam.org.hk

### 蘭州 LANZHOU

甘肅省蘭州市城關區金昌南路213號  
華富瑞士豪庭26樓F座  
郵編：730030  
Room F, 26/F Huafu Swiss Palace,  
No 213 Jinchang South Road,  
Chengguan District, Lanzhou, Gansu  
Province,  
China 730030  
電話 Tel: (86 931) 886 8655  
傳真 Fax: (86 931) 886 8257  
電郵 Email: gso@oxfam.org.hk

### 昆明 KUNMING

雲南省昆明市西華小區東區7棟4號  
郵編：650032  
Unit 4, Block 7, Xihua Xiaoqu (East),  
Kunming, Yunnan Province,  
China 650032  
電話 Tel: (86 871) 6415 2189/6414 2033  
傳真 Fax: (86 871) 6415 0599  
電郵 Email: swpo@oxfam.org.hk

## 網上傳訊 OXFAM ONLINE

### 樂施會網站 AGENCY WEBSITE www.oxfam.org.hk

### 樂施會內地網站 AGENCY WEBSITE IN MAINLAND CHINA www.oxfam.org.cn

### 樂施會博客 OXFAM HONG KONG BLOG blog.oxfam.org.hk/wordpress

### 樂施毅行者網站 OXFAM TRAILWALKER WEBSITE www.oxfamtrailwalker.org.hk

### 「無窮校園」網站 CYBERSCHOOL WEBSITE www.cyberschool.oxfam.org.hk

### 社交媒體 SOCIAL MEDIA

 www.facebook.com/oxfamhongkong  
www.facebook.com/oxfamtrailwalkerhk

 http://instagram.com/oxfamhongkong

 www.youtube.com/oxfamhongkong

 http://weibo.com/oxfam

 香港樂施會 Oxfam





一個社區能否真正脫貧，往往取決於民眾的自助能力和互助意識。樂施會在馬拉維成立「社區互助小組」，提供平台讓男、女村民討論社區事務和向政府爭取發展資源。Blessing Maulidi（左四）是少數積極參加互助小組的男村民。

Whether or not a community can free itself from poverty often depends on how much mutual support it offers and its members' ability to be self-reliant. In Malawi, Oxfam established a farmer group to provide a platform for male and female villagers to discuss community affairs as well as to fight for resources from the government. Blessing Maulidi (fourth from the left) is one of the few active male members of the group.

攝影：潘蔚能 / 樂施會  
Photo: Poon Wai-nang / Oxfam

